Cie à Bulles

Communication Théâtre & Société

DEPUIS 1987

PARCOURS EUROPÉEN & ÉVÉNEMENTS

Direction artistique : Laurence Cohen

ACTUALITÉ

Cie à Bulles
Communication . Théâtre & Société

PRÉSENTE EN AVANT PREMIÈRE

«L'ASSEMBLÉE DES CITOYENS»

DE L'AGORA AU PARLEMENT EUROPÉEN

SOIRÉE D'OUVERTURE

LE JEUDI 26 SEPTEMBRE À 20H30

Journée européenne des langues / Semaine des cultures étrangères

à l'**INSTITUT GOETHE DE PARIS**

EN COLLABORATION AVEC LE FICEP*

* Forum des Instituts Culturels étrangers de Paris

Parade . **Théâtre : « L'INITIATIVE »** . Débat

TOURNÉE EUROPÉENNE DU 27 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE 2013

2013 : ANNÉE DE LA CITOYENNETÉ

Juillet à décembre : La Lituanie préside l'Union Européenne

12 octobre : Premier anniversaire du Prix Nobel de la paix de l'UE

One year Birthday of the Peace's Nobel Price for the European Union

P A R C O U R S

L'EUROPE EN JEU

APPRENTISSAGES - ENGAGEMENT - ÉCHANGES - MOBILITÉS - CITOYENNETÉ

LA CIE À BULLES 6

FAITES L'EUROPE / 4 EDITIONS 8

LA ROUTE DU FILS / ACTION ÉVÉNEMENTIELLE D'APRÈS « LETTRE AU PÈRE » DE FRANZ KAFKA 12

LES LANGUES EN SCÈNE / ACTIONS

TOUS LES CHEMINS MÈNENT À ROME 20

THÉÂTRALLEMAND VÔTRE 22

DRAMA CLUB 23

DE LA SEINE AU RHIN 24

ÉVÉNEMENTS

CONCEPTION - ORGANISATION - RÉALISATION - COMMUNICATION

BULL D'ADOS SUR LA PASSERELLE EUROPÉENNE 26

DÉRAPAGES CONTRÔLÉS 28

SUR LES TRACES DE LE CORBUSIER 29

VIOLENCE À LA BARRE 30

MES DROITS DEVANT 32

L'ASSEMBLÉE DES CITOYENS 34

LONDON

2011 - Drama Club + **de 250 spectateurs**

2003 & 2011

BRUXELLES

Gare à vous c'est pas perdu ! - **Gare de Bruxelles Midi**

2009

STRASBOURG

2013 -2014

Année de la citoyenneté...

PARIS

La Route du fils - **Mise en scène de la « Lettre au Père » par Chimel**

Club Erasmus de la MEP // **Parvis de l'Hotel de Ville + de 30 000 visiteurs**

Conférences à la Maison de l'Europe

// En Gare du Nord //Théâtre du Lierre

De la Seine au Rhin - Anarchie - Amphithéâtre Richelieu en Sorbonne

+ de 700 spectateurs

FIRENZE

Bull d'ados - **Théâtre Goldoni** - 2 représentations

+ de 400 spectateurs

2003

ROMA

Mobilité Européenne

2012

BERLIN

La route du fils - Spectacle-débats

2011 - 2012

BONN

De la Seine au Rhin - Anarchie **+ de 700 spectateurs**

2007

KÖLN

De la Seine au Rhin - Anarchie + **de 700 spectateurs**

2007

MANNHEIM

Bull' d'ados - 2 représentations + **de 500 spectateurs**

2003

PRAHA

La route du fils - Prix Max Brod au Sénat

2011 - 2012

WIEN

La Route du fils + de**1000 spectateurs**

Chimel au Jury Européen du Drachengasse Theater

2011 - 2012

L'EUROPE AU COEUR DE LA CIE À BULLES

L'Association Théâtre de la Cie à Bulles initie des actions éducatives et citoyennes, des événements, à portée européenne, voire internationale, des mobilités. Nous mettons l'accent tant sur les richesses linguistiques et littéraires que sur les diversités culturelles tout en nous inspirant du calendrier Européen.

BUENOS AIRES & RIO DE JANEIRO

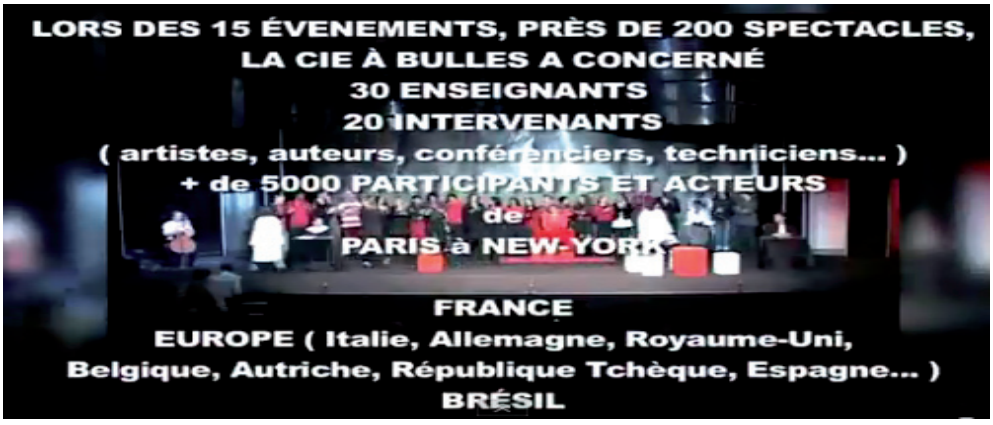
Formation en gestion des conflits.

2007

NEW YORK

Workshop pour la compagnie Bellyqueen.

2007



// MOZAÏQUE // Film réalisé par Clément Girès en collaboration avec Chimel à l'occasion des **25 ans** anniversaire de la Compagnie à Bulles,

Maison de l'Europe de Paris

Attestation

La Maison de l'Europe de Paris connaît bien Laurence Cohen, alias Chimel, et la Compagnie à Bulles. Depuis 2006 une véritable collaboration s'est instaurée entre nos deux Associations.

Je retiendrai notamment l'animation de l'atelier Théâtre du Club Erasmus que la Maison de l'Europe de Paris a créé depuis 2008. Chimel a su mobiliser les étudiants, elle les a intéressés et leur a permis de monter des spectacles de grande qualité. Ce travail hebdomadaire, repris pendant cinq ans, a contribué à faire se rencontrer de nombreux étudiants de pays différents. En outre, Chimel a eu l'intelligence de choisir des thèmes portant sur l'histoire ou la culture européennes (par exemple, la Lettre au Père de Franz Kafka) ce qui a renforcé l'action européenne et le rayonnement de la Maison de l'Europe. Les résultats de l'atelier Théâtre ont été excellents. Ceci a débouché sur des spectacles ouverts au public, en particulier pour la Fête de l'Europe organisée chaque année, le 9 mai, sur le parvis de l'Hôtel de Ville de Paris. Le succès a toujours été au rendez-vous.

Toutes ces actions, et d'autres encore que je ne mentionne pas ici, ont toujours été conduites par Chimel dans un esprit d'ouverture et de compréhension, contribuant ainsi à tisser des liens entre européens et à développer une Europe unie et pleine de sens. Certaines initiatives ont été sélectionnées par la Ville de Paris qui leur a délivré son « Label Paris Europe ». D'autres ont été retenues par la Commission européenne qui les a subventionnées.

De ces années de collaboration stimulante et riche avec Chimel, je garderai le meilleur souvenir en espérant que, dans l'avenir, se présenteront de nouvelles occasions de travailler ensemble.

Fait à Paris, le 25 juillet 2012

C. Lalumière

Catherine Lalumière
Présidente

Compagnie à Bulles
Chimel, directrice artistique et metteur en scène de la Compagnie à Bulles, formatrice, professeur d'art dramatique, comédienne et metteur en scène depuis 20 ans, travaille avec son équipe sur de grands thèmes de société.
Prenant appui sur la richesse et la diversité des étudiants européens et de leurs langues, la compagnie théâtrale située dans le 13ème arrondissement de Paris, acteur européen, a mis en place un projet d'atelier théâtral multilangues au sein de la Maison de l'Europe de Paris dans le cadre du Club Erasmus.

www.cie-a-bulles.eu

Club Erasmus
Initié par la Maison de l'Europe de Paris avec le soutien de la Ville de Paris, le Club Erasmus a été créé en octobre 2008 en coopération avec la Cité Internationale Universitaire de Paris et le CROUS de Paris.
Il réunit des étudiants et d'autres jeunes issus des pays européens, dont la France, autour d'activités culturelles, linguistiques et de citoyenneté.

www.paris-europe.eu

Extrait du DP 2009 de « Faîtes l'Europe ».

FAITES L'EUROPE

DU 7 AU 9 MAI - PLACE DE L'HOTEL DE VILLE DE PARIS
LE CLUB ERASMUS DE LA MAISON DE L'EUROPE DE PARIS (MEP)

MIS EN SCÈNE PAR CHIMEL

2009 // ANNÉE DES ENERGIES NOUVELLES ET DE L'INNOVATION

Les étudiants européens
du Club Erasmus Théâtre de la
Maison de l'Europe de Paris
présentent
'Gare à vous ,c'est pas perdu !'
Divertissement impromptu.
d' après 'Les pas perdus ' de Denise BONAL
éditions THEATRALES
Scénario et mise en scène de Chimel
Jeudi 7 mai : 16h /17h30 : Gare du Nord à Paris
Vendredi 8 mai : 14h/15h Gare de Bruxelles-midi
Samedi 9 mai : Place de l'Hôtel de Ville à Paris
à 13h30 / 15h /16h30
Durée : 30 minutes environ
THALYS
cie.a.bulles@gmail.com
Agrément du Ministère de la Jeunesse et des Sports : 75 JEP 08-08
Agrément du Ministère Jeunesse Éducation Recherche
Organisme de formation numéro 11 75 43790 75
Prix Label Paris Europe 2003 Label Européen des Langues 2007
16 Rue Vandrezanne – Paris XIIIème Loi 1901 Siret : 342 764 743 00049
☎/fax : 01 53 80 17 16 cie-a-bulles.eu
Vidéo daly.daly.daly@gmail.com assisté de Samuel Hajage

Joué aussi en Gare du Nord et à Bruxelles

2010 // ANNÉE DE LA PAUVRETÉ

Karim HUMBERT, percussionniste, joue au sein de plusieurs groupes de musique fusion et depuis 1996 se forme aux polyrythmies brésiliennes,nord et ouest africaines. Depuis 2004, ce nomade musical, touche-à-tout autodidacte collectionne des instruments d'origine les plus variées et transmet son savoir.

Charles VERGNOLLE, étudiant en 5ème et dernière année des Beaux-Arts du Havre a réalisé les décors. Il s'est spécialisé dans la sculpture du carton, matériau renouvelable. Artiste nomade,il a déjà exposé en Chine, Martinique, France et au Théâtre du Lierre. contact : cvergnolle@yahoo.fr

Dessins en direct par les illustrateurs
Andrea Echorn Giuditta Manno
Sophie d'Apote Dana Radulescu
Veronique Muetchler Colette Delfau
Florent Chark Jorgelina Milton
de
127 rue du Chevaleret Paris 13ème

Cie à Bulles
Communication théâtre et société
16 rue Vandrezanne- 75013 Paris
Tél.Fax : 0033 53 80 17 16
e-mail : cie.a.bulles@gmail.com
organisme de formation n° 11 75 43790 75
La Compagnie à Bulles est conventionnée par le Ministère de la Jeunesse et des Sports
Agréé aux Arts et à la Culture -Éducation nationale
Prix Label Paris Europe 2003 et 2006
Label européen des Langues 2007
Licence d'entrepreneur de spectacles n°2

Les étudiants du Club Erasmus Théâtre de la Maison de l'Europe de Paris
présentent
LE BAN EN POUPE
Symphonie inachevée en trois mouvements

Scénario adaptation mise en scène Chimel
Théâtre du Lierre
Mardi 1er et mercredi 2 juin 2010 à 20h30
Durée : 1 h 00
avec le soutien du Théâtre du Lierre

Joué aussi pour la Préfecture de Paris

Alain Barrau - Catherine Lalumière

2011 // ANNÉE DU BÉNÉVOLAT ET DU VOLONTARIAT

la Compagnie à Bulles et la Maison de l'Europe de Paris présentent

dans le cadre de l'action européenne 'La route du Fils'

LE CLUB ERASMUS THÉÂTRE

dans 'Antres, père et mère' scènes choisies, suivies d'extraits de

'Lettre au père' de Franz Kafka

Partition pour 18 voix et 3 instruments

Conception et mise en mouvement de CHIMEL

Théâtre du Lierre* : lundi 9 et mercredi 11 mai à 20h15

Réservation au 0153 801716 *22 rue du Chevaleret ligne14 Bibliothèque sortie 1

Parvis de l'Hôtel de Ville de Paris : Samedi 7et Dimanche 8 mai à 15H

Journées ci-organisées par la Ville de Paris et la Maison de l'Europe de Paris

2012 // ANNÉE DU VIEILLISSEMENT ACTIF ET DE LA SOLIDARITÉ INTERGÉNÉRATIONNELLE

2012 : Année du Vieillissement actif et de la solidarité intergénérationnelle

' Faites l'Europe '

le 'Club Erasmus'Théâtre de la

Maison de l'Europe de Paris

vous invite à vous divertir lors de la

1ère Chaise musicale Européenne Intergénérationnelle des Seniors et Sujets Actifs :

la 'CEISSA'

Où chacun a sa place? Oui, c'est ça ! Et c'est où ça ?

FAITES L'EUROPE LES 8 ET 9 MAI

À 14h30 et 16h30

Scénario et mise en scène de Chimel

europe direct

Stéphane - Acteur

Babette Nieder
Secrétaire Générale Exécutive de la MEP

Maison de l'Europe de Paris

FAITES l'EUROPE — MAIRIE DE PARIS — 8-9 MAI 2009 PARIS — PLACE DE L'HOTEL DE VILLE

L'Europe est à nous !

Grand succès public pour les Journées de l'Europe des 7, 8 et 9 mai 2009 co-organisées par la Maison de l'Europe de Paris et la Ville de Paris, avec de nombreux partenaires. A l'occasion de la Fête de l'Europe du 9 mai, cet événement a réuni environ 30 000 personnes.

Dès le 7 mai, en Gare du Nord à Paris, les voyageurs pouvaient suivre de drôles de pas sur le sol – indiquant « Faites l'Europe », « Gare à vous, c'est pas perdu ! », « Savez-vous ce que l'Europe sociale peut faire pour vous ? » - entre l'arrivée des trains internationaux et la verrière. A cette occasion, ils avaient de fortes chances de croiser des hommes ou des femmes « sandwich » les invitant à rejoindre les 8 et 9 mai le parvis de l'Hôtel de Ville, lieu de la quatrième édition du Village européen. Ils pouvaient aussi s'arrêter quelques instants sur le stand aux couleurs de l'Europe et s'informer sur les enjeux des élections européennes du 7 juin, sur les réalisations concrètes de l'Europe sociale et sur les activités de la Maison de l'Europe de Paris (MEP).

A certains moments, ils restaient, spectateurs amusés et nombreux de l'animation théâtrale «Gare à vous, c'est pas perdu ! » présentée par la troupe du Club Erasmus de la MEP, dirigée de main de maître par Chimel, metteur en scène. Pendant trente minutes, sur le quai imaginaire d'une gare, c'est toute l'Europe – ses accents, ses langues, ses cultures, ses images du quotidien et de l'intime – qui s'incarnait dans les gestes, les visages et les paroles de ces jeunes Européens, étudiants à Paris dans la vie, acteurs amateurs pour ces Journées de l'Europe.

2009

Pour la Journée de l'Europe,
L'Europe vient à vous sur le Parvis de l'Hôtel de Ville
les vendredi 8 et samedi 9 mai !
Et dès le 7 mai à la gare du Nord

Après le succès des éditions précédentes, la Ville de Paris et la Maison de l'Europe renouvellent leur opération de Village européen sur le Parvis de l'Hôtel de Ville les 8 et 9 mai avec de nombreux partenaires. Et dès le 7 mai à la gare du Nord, venez assister au spectacle théâtral du Club Erasmus !

Le Village européen regroupera, à quelques semaines des élections européennes, des stands autour des thèmes suivants : l'innovation et la créativité, le climat et la mobilité.

Montez dans une motrice de TGV, venez découvrir les avancées de l'Agence Spatiale Européenne, débattez avec des personnalités européennes, dégustez des produits tchèques et suédois, découvrez ce que l'Europe sociale peut faire pour vous dans le chapiteau itinérant de la Commission européenne, assistez à un spectacle théâtral et des animations de cirque!

Avec ce rendez-vous européen au cœur de Paris, découvrez les multiples facettes de l'Europe à travers nos partenaires institutionnels, entreprises, et associations de jeunes.

JEUDI 7 MAI A la gare du Nord
16h00 - Spectacle théâtral « Gare à vous ! C'est pas perdu ! » de Chimel, avec le Club Erasmus
17h30 - Spectacle théâtral « Gare à vous ! C'est pas perdu ! »

VENDREDI 8 MAI Sur le parvis de l'Hôtel de Ville
11h00 - Ouverture du Village européen : Débats, musique, jeux
12h30 - Débat : L'Europe et l'emploi
14h00 - Débat : L'Europe face au changement climatique, comment aider les pays en développement ?
15h00 - Inauguration officielle
16h00 - Débat : Le transport du 21ème siècle en Europe
17h00 - Débat : Y a-t-il une politique européenne de l'innovation ?

SAMEDI 9 MAI Sur le parvis de l'Hôtel de Ville
11h00 - Ouverture du Village européen : Débats, musique, jeux
13h30 - Spectacle théâtral « Gare à vous ! C'est pas perdu ! »
14h00 - Débat : Le changement climatique vu du ciel
15h30 - Débat : Parcours de mobilité en direct
17h30 - Débat : Les présidences tchèque et suédoise de l'Union Européenne

SAMEDI 9 MAI Au Forum des Images
20h40 - Projection du film « Le silence de Lorna » des frères Dardenne, Prix Lux du Parlement européen* *dans la limite des places disponibles

2010

DANS LE CADRE DES SOIXANTE ANS DE LA DÉCLARATION SCHUMAN

PARIS INVITE À FÊTER L'EUROPE SUR LE PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE
DU VENDREDI 7 MAI AU DIMANCHE 9 MAI 2010

La Ville de Paris et la Maison de l'Europe de Paris renouvellent l'événement « Faites l'Europe », à l'occasion de la Journée de l'Europe du 9 mai, avec de nombreux partenaires.

À l'occasion de l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, une partie des animations du village européen est placée sous le signe de la solidarité. Une autre partie est dédiée à l'innovation. Trois thèmes sont à l'honneur : l'inclusion sociale, les énergies renouvelables et la mobilité durable. Venez découvrir un mur végétalisé photovoltaïque, une éolienne urbaine et des véhicules électriques, débattez avec des personnalités européennes, informez-vous sur les multiples facettes de l'Europe et assistez à un spectacle théâtral, à des animations de cirque et à un concert de piano dédié à Chopin ! Cet événement est gratuit et ouvert à tous !

PROGRAMME sous réserve de modifications

VENDREDI 7 MAI 11H-18H
PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE

11h20 Spectacle de flamenco
12h15 Inauguration officielle
14h15 Débat : Comment lutter contre la pauvreté en Europe ?
15h15 Débat : Quels défis pour une mobilité durable en Europe ?
16h15 Débat : Quelle place pour les énergies renouvelables en Europe ?
17h30 Remise des prix aux lauréats du Label Paris Europe

Le samedi 8 mai, de 14 à 19 h, la Maison de l'Europe et la Commission européenne seront aussi présentes à **Montreuil-sous-Bois** pour la Fête de l'Europe, square Patriarche, M° Mairie de Montreuil.

SAMEDI 8 MAI 11H-18H
PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE

11h30 Big Band allemand
12h00 Témoignages de porteurs de projets européens
13h45 Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles)
14h15 Groupe de musique du Club Erasmus
14h30 Débat : Que fait l'Europe pour lutter contre les discriminations ?
15h30 Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles)
17h15 Spectacle de flamenco

DIMANCHE 9 MAI 11H-18H
PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE

11h30 Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles)
12h00 Débat sur l'avenir de l'UE avec les États généraux de l'Europe
14h30 Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles)
15h30 Concert de piano (Chopin)

Et tout au long de ces journées, animations pédagogiques et ludiques pour les jeunes et les enfants.

2011

PARIS FÊTE L'EUROPE SUR LE PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE
DU SAMEDI 7 MAI AU LUNDI 9 MAI 2011

La Ville de Paris, la Maison de l'Europe et leurs partenaires renouvellent l'événement « Faites l'Europe », à l'occasion de la Journée de l'Europe du 9 mai.

Dans le cadre de l'Année européenne du volontariat, « Faites l'Europe » est placé cette année sous le signe de l'engagement et du bénévolat, autour de débats et de témoignages, et est également dédié à l'innovation.
Représentations théâtrales, concerts de musique à la programmation internationale et éclectique, débats avec des personnalités européennes, animations pédagogiques pour les plus jeunes, découvertes des institutions européennes, etc. : les multiples facettes de l'Europe s'offrent à vous pour cet évènement gratuit et ouvert à tous.
Venez nombreux « faire l'Europe » !

PROGRAMME sous réserve de modifications

SAMEDI 7 MAI 11H-18H

11h Concerts de Tiemoko et Lorea
11h45 Ensemble national folklorique de Hongrie
13h « Café-rencontre » sur l'engagement associatif
14h Projection du documentaire EuropaLive
15h Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles).
16h Projection de l'ESA, en présence de l'astronaute Michel Tognini
17h Concert Click'N Rock (Black Feet Revolution et Big Money Makers)

La Maison de l'Europe et la Commission européenne seront aussi présentes à **Montreuil-sous-Bois** le dimanche 8 mai.

DIMANCHE 8 MAI 11H-18H

11h Présentation du Festival Transeuropa par Alternatives Européennes
11h15 Big Band de Jazz Allemand
12h Concert du Club Erasmus
13h Témoignages de Volontaires/Bénévoles
14h • Projection de l'ESA, en présence de l'astronaute Thomas Pesquet
• Concert de NILS (groupe franco-polonais)
15h Représentation théâtrale du Club Erasmus (Compagnie à Bulles)
16h Concert de Goulash Exotica (groupe électro hongrois)
17h Débat : « La citoyenneté européenne »

LUNDI 9 MAI 11H-18H

11h15 Débat : « L'innovation porteuse de valeurs humanistes »
12h30 Concert de Weelye (MC-Rap)
14h Débat : « L'accès à l'innovation au quotidien : la question du brevet européen »
15h « Les émigrés » de Mrozek, théâtre polonais
16h Débat : « Un cadre propice au volontariat et au bénévolat au sein de l'Union européenne »
17h Remise des prix aux lauréats du Label Paris Europe
19h Projection du film « L'étrangère » (« Die Fremde »), Prix Lux 2010 du Parlement européen, à l'Hôtel de Ville (invitations à retirer dans la limite des places disponibles sur le stand du Parlement européen)

Tout au long de ces journées, des animations à destination de tous les publics : DJs (crew Jazzeffiq), Mur d'expression (Scred), danse hip hop (Eklectik), ateliers d'écriture (Lorea), concert de rap, animations pédagogiques, scénettes théâtrales, projections vidéos, etc.

2012

PARIS FÊTE L'EUROPE
SUR LE PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE

Tout au long de ces journées, représentations théâtrales, concerts, animations ludiques et pédagogiques, ateliers d'expression, danses, dessins, jeux de société, quiz, dégustations, informations sur la solidarité intergénérationnelle et les mobilités européennes : les multiples facettes de l'Europe s'offrent à vous, lors d'un évènement gratuit et ouvert à tous. Venez nombreux « Faire l'Europe » !

LES TEMPS FORTS

MARDI 8 MAI

14h30 et 16h30
Représentation théâtrale*

18h - 22h Concert avec Ava, Nameless, Cookin'Soul et Mc Melodee, Mariama, etc.

MERCREDI 9 MAI

10h30 Projection du film « Les neiges du Kilimandjaro » Prix Lux 2011 du Parlement européen à l'Hôtel de Ville
(invitation à retirer dans la limite des places disponibles sur le stand du Parlement européen)

14h30 et 16h30
Représentation théâtrale*

15h Animation surprise sur le parvis

17h15 Remise des prix du Label Paris Europe aux lauréats

*Représentation théâtrale : « La CEISSA », Chaise musicale européenne intergénérationnelle des Seniors et des sujets actifs du Club Erasmus-théâtre de la Maison de l'Europe de Paris.

La Ville de Paris, la Maison de l'Europe, la Commission européenne et leurs partenaires renouvellent l'événement « Faites l'Europe », à l'occasion de la Journée de l'Europe du 9 mai.

Avec la présence des ambassades du **Danemark** et de **Chypre** (qui président l'Union européenne en 2012), « Faites l'Europe » 2012 est également placé sous le signe de la célébration du **25e anniversaire de l'accord de coopération et d'amitié entre Paris et Berlin**. À l'affiche : animations culturelles et gastronomiques. Les plus jeunes pourront également dessiner leur **ours de Berlin** sur un mur prévu à cet effet.

Un grand concert se tiendra sur le parvis le 8 mai de 18h à 21h, avec une programmation éclectique (soul, rock, hip-hop, guitare acoustique, techno) en provenance de toute l'Europe, et le soutien du programme Diversidad de la Commission européenne.

Des animations à destination de tous les âges divertiront les familles, l'Office du tourisme de la **Pologne** proposant notamment un espace de jeu en lien avec **l'Euro 2012 de football**.

Dans le cadre de l'Année européenne du vieillissement actif et des solidarités intergénérationnelles, « Faites l'Europe » 2012 accueille également les **associations parisiennes** œuvrant dans ce domaine ainsi que le programme européen **Jeunesse en mouvement** et un « mur d'expression » de la Commission européenne.

Toute l'info sur
www.international.paris.fr

LA ROUTE DU FILS

D'APRÈS « LETTRE AU PÈRE »

ACTION ÉVÉNEMENTIELLE

CONÇUE, COORDONNÉE PAR LAURENCE COHEN (CHIMEL), DIRECTRICE ARTISTIQUE DE LA CIE À BULLES.

Dans le cadre du programme Grundtvig,
programme d'Education et de Formation Tout au Long de la Vie.

Les partenaires européens de l'action

La Compagnie à Bulles :http:www.cie-a-bulles.eu est présidée par Jeanick Hubert

Daly Champaphonevilay :daly.daly.daly@gmail.com

La Maison de l'Europe de Paris: http:www.paris-europe.eu

présidée par Catherine Lalumière et représentée par Nolwenn Gourmelen.

Marketa Malisova dirige la société Franz Kafka à Prague:http://www.franzkafkasoc.cz

Le théâtre Drachengasse dirigé par Eva Langheiter à Vienne: http://www.drachengasse.at

L'organisation Transkultur à Berlin: http://www.transkultur.eu dirigée par Dieter Rehwinkel et représentée par Henning Fülle.

Maison de l'Europe de Paris

Invitation **Mardi 10 mai 2011**

Soirée-Débats
"L'Europe des pères, l'Europe des fils", autour de la 'Lettre au père' de Franz Kafka

18h30 : Ouverture par **Catherine Lalumière**, Présidente de la **Maison de l'Europe de Paris**, et **Marketa Malisova**, Directrice du Centre Franz Kafka à Prague

Débats entre
Dorian Astor, germaniste, traducteur et auteur et **Philippe Zard**, maître de conférence en littérature comparée à l'Université de Paris-Ouest Nanterre.

Modératrice: **Jeanick Hubert**, psychanalyste

A partir du conflit intergénérationnel tel qu'il apparaît chez Kafka dans sa 'Lettre au père', les invités interrogeront le poids de l'Europe des Pères (l'autorité,la langue, le territoire) sur l'écrivain dans sa recherche d'une littérature conçue comme "assaut contre les frontières", afin d'en dégager les enjeux, historiques et contemporains, pour l'Europe des Fils.

1er débat à 19h :
Kafka contre l'Europe des pères?
Second débat à 20h30 :
Kafka ,un fils à l'assaut des frontières?

Veuillez préciser à quel(s) débat(s) vous souhaitez assister.
Réserver auprès de Zoï Muletier : europe1@paris-europe.eu
Nombre de places limité .

Interprétation et arrangement musicaux
à partir de la Moldau de SMETANA
et l'Art de la fugue de J.S BACH

Bernard BENONY, Saxophone
Thomas BOUVIER ,Violon
Yvonnigh CHALOT, Contrebasse

Création lumière : **Thierry MEULE**
Décors : **Charles VERGNOLLE**
Costumes : **Thérèse Erray et la Cie à Bulles**
Maquilleuses :**Thérèse Erray**
et Giulia Giroud, Alice Kuzaj
Anouk Le Charpentier Yin-Hui Tsai de l'Ecole

Documentaire :
Réalisateur : **Daly Champaphonevilay**
assisté de Emilien Kurvers , Clément Girès et Aurélien Ribault de

Chargé de Communication en stage : **Sacha ROBIN**

cie.a.bulles@gmail.com
Contact ☎/fax : 01 53 80 17 16

Agrément du Ministère de la Jeunesse et des Sports:75 JEP 08-08
Agrément du Ministère Jeunesse Éducation Recherche
Prix Label Paris Europe 2003 Label Européen des Langues 2007
Organisme de formation n°11754379075
Loi 1901 Siret : 342 764 743 00049
16 Rue Vandrezanne – Paris XIIIème
cie-a-bulles.eu

Dans le cadre de l'action européenne
'La route du Fils'

la Compagnie à Bulles
le Club Erasmus Théâtre
de la Maison de l'Europe de Paris
présentent

'Antres, père et mère' ***scènes choisies***

'Lettre au père' *extraits* de Franz Kafka

Partition pour 18 voix et 3 instruments
Concept et mise en mouvement de CHIMEL

les 9 et 11 mai à 20h15
Réservation au : 0153801716

*22 rue du Chevaleret ligne14 Bibliothèque sortie 1

'Antres, père et mère' *scènes choisies*

Ce prélude à 'Lettre au Père' de F. Kafka nous engage à suivre au tourbillon des violon, saxophone et contrebasse les volutes de 'La route du fils'.

Du monde décrit par un fils *'Demian'* de ***Hermann Hesse***
à Saint-Albin face à l'autorité de son père
dans *'le Père de Famille '* de ***Denis Diderot***,
au regard terrifié d'un père sur sa fille' indigne'
dans *'Destruction d'un cœur'* de ***Stefan Zweig***
en passant par Lida harcelée par sa mère
dans *'Auto-Stop '* de ***Vaclav Havel***
ou une veuve qui ne vit plus que pour son fils Hugo
dans *'Madame Beate et son fils'* d'***Arthur Schnitzler***
et cette vision lucide d'un fils sur le monde
dans *'Demian'* de ***Hermann Hesse*** ...

...cette ronde européenne composée de courts extraits d'œuvres d'auteurs allemand,autrichiens, français, tchèque, questionne de façon frontale les liens et les heurts au sein des relations parentales.

Mise en espace de Chimel

Par le Club Erasmus Théâtre :

Adeline Siffert,Benjamin Charnay, Benjamin Habich, Clara Torres, Erwan Guéret, Franck Guyonnet, Jan Nasse, Katerina Štěpánková, Luisa Upegui, Marie Le Quellec, Marie-France Joret, Muriel Garrido, Nina Hamalcik, Nolwenn Gourmelen, Pamela Amsellem, Petra Nedbalková, Rocio Munguia, Simon Bomo.

Sur le parvis de l'Hôtel de Ville de Paris :
Samedi 7 et Dimanche 8 mai 2011 à 13h30
Journées ci-organisées par la
la Maison de l'Europe de Paris et la
MAIRIE DE PARIS

réalisation graphique: Cie à Bulles

L'action 'LA ROUTE DU FILS'
coordonnée par la Compagnie à Bulles

A partir de la 'Lettre au père' de Franz Kafka
Cinq partenaires européens tracent ensemble et en parallèle une 'route du fils' artistique et de réflexion autour de ce texte universel.
L' organisme Transkultur de Berlin a mis en place de la danse-théâtre et un symposium
La Maison de l'Europe de Paris proposera des débats: 'L Europe des pères, l'Europe des fils',
La Compagnie à Bulles à Paris a initié une réflexion via le théâtre, des lectures-spectacles.
le Drachengasse Theater de Vienne a organisé un concours de mise en scène,
La Société Franz Kafka de Prague le prix Max Brod, prix de l'essai littéraire.

' La route du fils' s'engage sur les thèmes de la filiation, de l'éducation et au-delà , questionne le rôle et la place de l'art dans la transmission des valeurs sociales et culturelles européennes auprès de publics de formateurs et de jeunes adultes 'apprenants',

Dessins de Franz Kafka

'...De ton fauteuil, tu gouvernais le monde...'

'Lettre au père' de Franz Kafka
-Extraits-

Traduction de Marthe Robert – Folio Plus Classiques

Franz Kafka, auteur de langue allemande né à Prague en 1883, écrivit en 1919 'Lettre au père' à l'attention de son père. Elle ne fut jamais remise à son destinataire. Elle parut seulement en 1952.

Au centre : le Père. Les cercles d'aliénation détournés, (famille,religion,mariage) le fils cherche sa route. Mai 2011. Rémy, jeune homme torturé, lit la 'Lettre au Père'. Elle le bouleverse. Ses amis européens l'entourent et ils s'emparent avec joie des mots de Kafka. Le courant de la Moldau et l'Art de la Fugue réinventée les emmènent sur les traces de Franz ...

Je propose une partition innovante pour que le texte de La Lettre, la libération du fils par l'écriture résonne en chacun de nous. Se font entendre les accents d'une réflexion sans frontière sur ce qui noue les fils et les filles, les lie, les révèle pour enfin leur permettre d' exister et d'incarner face au monde en mouvance, les 'Pères et Mères de demain'.

Chimel ,Metteur en Scène
Directrice artistique de la Cie à Bulles

Sur le parvis de l'Hôtel de Ville de Paris :
Samedi 7 et Dimanche 8 mai 2011 à 15h00
et au Théâtre du Lierre les 9 et 11 mai à 20h15

Éditorial de Catherine LALUMIERE , Présidente de la Maison de l'Europe de Paris . *extrait*

Maison de l'Europe de Paris

A chaque âge, nous avons une interprétation différente de «La lettre au Père».C'est le génie de Kafka. Dans ma jeunesse, ce texte me semblait l'image amplifiée des efforts que je faisais laborieusement pour commencer à exister en tant que personne. Souvenirs ambigus, mais exaltants...
Aujourd'hui, essayant de comprendre l'Europe dans laquelle nous sommes, je vois dans la Lettre un reflet du drame que vivent les européens en ce début du XXIème siècle, pris entre le poids d'une histoire lourde à porter et la fragilité d'un avenir incertain....
Bravo aux jeunes, qui, ces jours-ci, au Sud de la Méditerranée prennent à leur tour le chemin de la liberté. Voilà des fils auxquels on n'avait sans doute pas pensé, mais qui sont peut-être entrain de devenir les héritiers vivants des plus belles pages de l'histoire de l'Europe.
Les pères n'ont pas toujours les fils qu'ils espéraient.
Les fils succèdent parfois à des pères inconnus.
La Maison de l'Europe de Paris est heureuse de collaborer à l'action montée par la Compagnie à Bulles sous la direction de notre amie et metteur en scène Chimel, autour de la «Lettre au Père». Kafka n'a pas fini de nous faire réfléchir et de nous faire rêver....

Invitation*10 mai 2011

en présence de son Excellence Madame l'Ambassadeurde la République Tchèque Marie Chatardova

Une soirée/ deux débats à la Maison de l'Europe de Paris :

entre Dorian Astor et Philippe Zard

Modératrice Jeanick HUBERT

L'Europe des pères, l'Europe des fils autour de 'Lettre au père' de Franz Kafka.

A partir du conflit intergénérationnel tel qu'il apparaît chez Kafka dans sa Lettre au père, Dorian Astor et Philippe Zard interrogeront le poids de l'Europe des Pères (l'autorité,la langue, le territoire) sur l'écrivain dans sa recherche d'une littérature conçue comme "assaut contre les frontières", afin d'en dégager les enjeux, historiques et contemporains, pour l'Europe des Fils.

18h30: Ouverture par Mmes Lalumière et Malisova, Directrice de la Société Franz Kafka à Prague
Traduction en direct par Nina Hamalcik

19h à 20 h15 «Kafka contre l'Europe des pères?»
pause rafrâchissante
20h45 à 22h «Kafka, un fils à l'assaut des frontières ?»

Philippe Zard, ancien élève de l'ENS de Saint-Cloud, agrégé de lettres, maître de conférences en littératures comparées à l'Université de Paris-Ouest-Nanterre.

Jeanick Hubert, Psychanalyste, intervenante au Centre de l'Expression de l'Hôpital Sainte-Anne, en Formation Continue à l'Université Paris V, lectrice de James Joyce .

***Inscriptions auprès de Zoï Muletier:europe1@paris-europe.eu**

'Lettre au Père' de F. Kafka

' Les cercles de l'existence'

par Dorian Astor

(Extraits du Dossier Folioplus classiques, 20e siècle)

'L'idée d'une littérature en lutte ne se comprend qu'articulée à une certaine expérience de l'enfermement et de la prison'.
Chez Kafka, ce sentiment carcéral s'exprime souvent par l'image du cercle dont on ne peut sortir. Il s'agit en premier lieu du cercle de l'influence paternelle, image récurrente dans la Lettre au père ; mais aussi du cercle de la société («La vie de société se fait en rond. Seuls se comprennent ceux qui sont atteints d'une souffrance déterminée...
Le cercle a ceci d'ambigu et de contradictoire que c'est précisément lorsqu'il se referme qu'il est parfait. Être intégré dans un cercle parfait est un désir profond, en être exclu est une malédiction. Kafka aspire à parfaire le cercle de son existence, sans jamais être capable d'y parvenir :

'Les choses se passaient comme si, le centre du cercle m'étant donné ni plus ni moins qu'à tout autre homme, j'avais à parcourir la longueur du rayon décisif, comme tout autre homme, puis à tracer un cercle parfait.
***Au lieu de quoi, j'ai continuellement pris mon élan pour le parcours du rayon, tout en étant obligé chaque fois de l'interrompre aussitôt [...]. Le centre du cercle est hérissé de débuts de rayons, il n'y a plus de place pour un nouvel essai'* (*Journal*, 23 janvier 1922).**

Concrètement, le cercle, ou alliance, s'accomplit par le travail, la famille, le mariage. Il est une image de la Loi.C'est une éthique que Kafka doit au Judaïsme. Mais cette circularité est fragile, le cercle de la communauté possède une force centrifuge, l'exclusion et l'exil forment le cercle comme son extérieur :

Ainsi se referme presque ce cercle au bord duquel nous marchons... Certes, ce cercle nous appartient, mais seulement tant que nous le tenons ; que nous nous écartions de lui une seule fois par suite de quelque absence, d'une distraction, d'une frayeur, d'un étonnement, d'une lassitude, et déjà il est perdu dans l'espace [...]. Nous sommes en dehors de la loi (Journal, 19 juillet 1910)...

Si cette image du cercle est si importante dans la pensée de Kafka, c'est que la littérature se comprend, pour lui, dans la tension extrême qui naît entre le mouvement de l'intégration et celui de l'exclusion, entre la circonférence et la tangente, entre le cercle d'influence et la ligne de fuite(...)

Dorian Astor est ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégé d'allemand.Traducteur et éditeur. Il a consacré plusieurs travaux à l'œuvre de Kafka, dont les éditions commentées de La Métamorphose, du Procès et de la 'Lettre au père'chez Gallimard.

"Le Club Erasmus suit pas à pas 'La Route du fils' . Les langues variées des étudiants se mêlent aux thèmes littéraires et aux accents musicaux .Nous sommes embarqués sur les traces de Franz.
Erwan Gueret a écrit un essai sur Kafka et participe au Prix Max Brod dans le cadre de l'action 'La route du fils'

Extrait de Lettre au Père DUSSOLIER LIT KAFKA Collect° paroles RADIO FRANCE

10th May 2011

Debates between Dorian Astor and Philippe Zard

Moderator: Jeanick Hubert

‚The Fathers' Europe, the Sons' Europe

centred around "Letter to father"

From the intergenerational conflict as it appears in 'Letter to father' by Kafka, guests will wonder about how much the Fathers' Europe (authority, language, territoriality) weighs on the writer in his research of a literature based on 'assaults to the borders'; in order to draw out historical and contemporary issues for the Sons' Europe.

6pm30 Opening by Catherine Lalumière, chairwoman of The Europe House of Paris, Marketa Malisova, headmistress of the Franz Kafka organization in Prague.
and Son Excellence Madame l'Ambassadeur de la République Tchèque Marie Chatardova

7 pm "Is Kafka against the fathers' Europe?"

In 1919, Franz Kafka wrote a letter of more than a hundred pages to his father, but it will never reach its recipient and will only be published after Kafka's death, without one being able to lift the ambiguity of its nature, that is to say literary or private. In any case, it is a huge acknowledgement of intergenerational failure; 'Letter to father' may be far more than the expression of an oedipal conflict: can't it be a coded form of a political fight, tied to the violence of the relationship with the constitutive authority within the society? Beyond the patriarchal tyranny, are also striving the family, the wedding, the small shop and the self made men rules; from the Jewish district to the old Prague, the Austrian Empire to the turmoil in Europe. Facing this Fathers' Europe, the 'messed up' of the transmission are the ones to reach language through this letter: by a writing considered complete, isn't Kafka speaking up for the freeing and the integration of the sons; and to stand up for the Europe to be coming?

8 pm45 "Is Kafka a son charging the borders?"

Sons are not only agents of History, but also for the geography of the fathers. 'Letter to father', as Kafka entire work, is a confrontation with territories and borders. From the underground den to the lines of the old Europe; from the Wall of China, the idea of America to the Palestinian dream; the world map is at the real centre of the Kafkaesque practice of writing. According to Kafka, isn't the sons' literature engaging new bonds between language and territory, between literature and the nation, between an individual and borders of any kind? Isn't the literature in itself an assault against the land frontiers?

Dorian Astor is a former student of the school Normale Supérieur and he is a recognised German teacher. Translator (in particular Freud at Flammarion) and editor, he is as well the author of Lou Andrea-Salomé and Nietzsche biographies (Gallimard 2008 and 2011). He devoted many writings to Kafka's work, from which the commentated editions of The Metamorphosis, The Trial and Letter to Father at Gallimard. Sharing his time between Paris and Berlin, he participates in a lot of conferences in various European countries.

Philippe Zard is a former student of ENS of Saint-Cloud, he is a recognised humanities studies teacher and lecturer in compared literature at the University of Paris-Ouest- Nanterre. When literature and history of performing are crossing, his researches are focusing more particularly on the political and religious imaginary dimension within the European literature. He published 'La Fiction de l'Occident' (Occident' Fiction) about Kafka among numerous articles. Thomas Mann, Franz Kafka, Albert Cohen (PUF, 1999) and 'L'Animal et L'homme' (The animal and the men) (Berlin 2004); he was also in charge of the volume "Sillages de Kafka" (Kafka's wake) (Le Manuscrit edition, 2007).

Jeanick Hubert is a moderator and a psychoanalyst; she is intervening at the centre of expression of the Saint-Anne hospital and at the University of Paris V; she also reads James Joyce…

Traduction en anglais par/translated by : Adeline Siffert, en allemand par Jan Nasse
Lecteur des textes des débats et participant au Prix Max Brod 2011:Erwan Gueret
Traduction en simultané de la présentation Powerpoint de Marketa Malisova : Nina Halmacik
Etudiants du Club Erasmus théâtre de la Maison de l'Europe de Paris

The Grundtvig project, program of the European Union for mobility and adults' cooperation in Education throughout Europe.

Programme des conférences de « La route du fils » en anglais

Agence Europe Éducation Formation France — 2e2f.fr — Liberté • Égalité • Fraternité République Française — DG Éducation et culture

Dans le cadre de l'action européenne
'La route du Fils'

Cie à Bulles
Communication Théâtre & Société

la Compagnie à Bulles
présente
le Club Erasmus Théâtre
de la Maison de l'Europe de Paris

dans 'Antres, père et mère'
scènes choisies

'Lettre au père'
de Franz Kafka *extraits*

Partition pour 18 voix et 3 instruments.

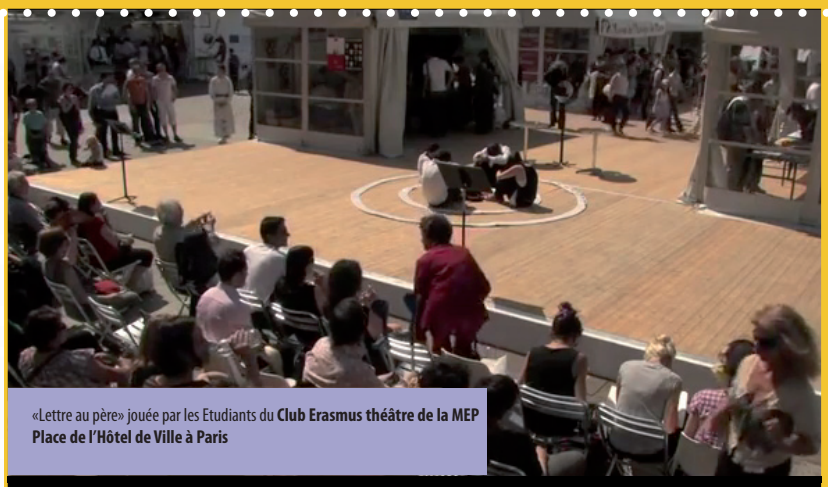
Concept et mise en mouvement de CHIMEL

au Théâtre du Lierre

Charg□de Communication en stage :Nina Hamalcik

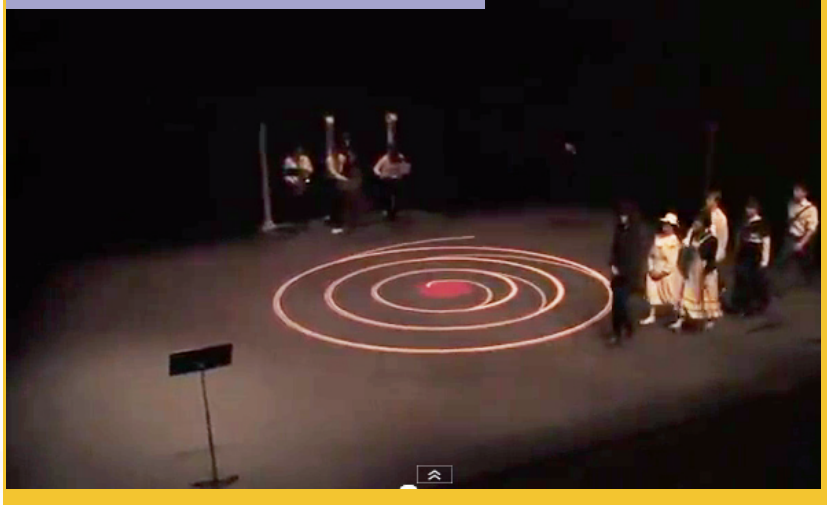
les 9 et 11 mai 2011

Liberté • Égalité • Fraternité
République Française
PREFET DE PARIS
Direction Départementale de la Cohésion Sociale



«Lettre au père» jouée par les Etudiants du **Club Erasmus théâtre de la MEP Place de l'Hôtel de Ville à Paris**

«Lettre au père» jouée par les Etudiants du **Club Erasmus théâtre de la MEP Théâtre du Lierre à Paris**



Au centre : le Père. Les cercles d'aliénation détournés, (famille,religion,mariage) le fils cherche sa route.
Mai 2011. Rémy, jeune homme singulier, lit la 'Lettre au Père'. Elle le bouleverse. Ses amis européens l'entourent et ils s'emparent avec joie des mots de Kafka. Le courant de la Moldau et l'Art de la Fugue réinventée les emmènent sur les traces de Franz ...

Je propose une partition innovante pour que le texte de La Lettre, la libération du fils par l'écriture résonne en chacun de nous. Se font entendre les accents d'une réflexion sans frontière sur ce qui noue les fils et les filles, les lie, les révèle pour enfin leur permettre d' exister et d'incarner face au monde en mouvance, les 'Pères et Mères de demain'.

Chimel - Metteur en scène

LES PARTENAIRES DE ' LA ROUTE DU FILS '

Laurence Cohen
Coordinatrice de «La route du fils»

À partir de la « Lettre au père» de Franz Kafka cinq partenaires européens ont tracé ensemble et en parallèle une « route du fils» artistique et de réflexion autour de ce texte universel :

L' organisme Transkultur de Berlin a mis en place de la danse-théâtre et un symposium.
La Maison de l'Europe de Paris a proposé des débats: « L' Europe des pères, l'Europe des fils ».
La Compagnie à Bulles à Paris a initié une réflexion via le théâtre, des lectures-spectacles.
Le Drachengasse Theater de Vienne a organisé un concours de mise en scène.
La Société Franz Kafka de Prague a remis le prix Max Brod, prix de l'essai littéraire.

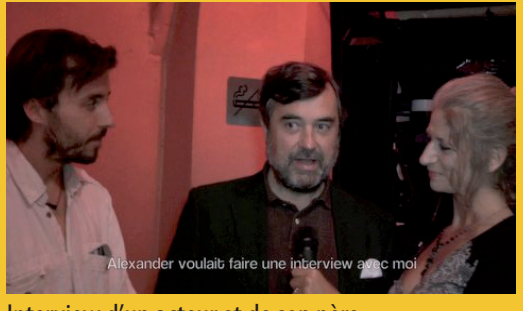
« La route du fils» s'engage sur les thèmes de la filiation, de l'éducation et au-delà, questionne le rôle et la place de l'art dans la transmission des valeurs sociales et culturelles européennes auprès de publics de formateurs et de jeunes adultes « apprenants » .

Dieter Rehwinkel
Directeur de Transkultur

Les partenaires à la MEP

Dorian Astor et Philippe Zard interviewé par J . Hubert et E.Gueret

Henning Fulle et Dorian Astor à Berlin



Interview d'un acteur et de son père

REMISE OFFICIELLE DU PRIX MAX BROD AU SÉNAT DE PRAGUE le 15 juin 2011.

Au Sénat de Prague **: Marketa Malisova** - Directrice du centre Franz Kafka

SENÁT
PARLAMENTU ČESKÉ REPUBLIKY

PROGRAM JEDNÁNÍ
24/2011

Týden od 13. června do 19. června 2011

http://www.senat.cz - Činnost - Kalendář akcí Senátu PČR

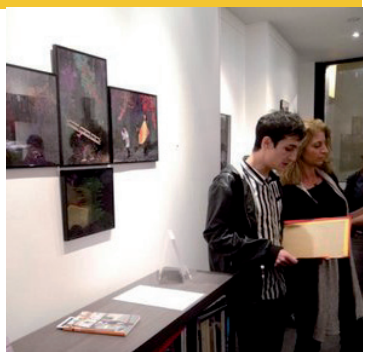
L'étudiant parisien en Philosophie Erwan Gueret
reçoit son prix.

Centre Franz Kafka à Prague

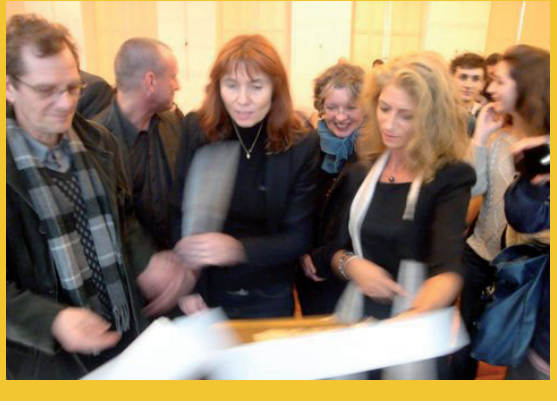
EVÉNEMENT : PROJECTION DU DOCUMENTAIRE « LA ROUTE DU FILS » AU CENTRE TCHÈQUE DE PARIS LE 18 NOVEMBRE 2011.

ORGANISATION : LA CIE À BULLES

Réalisé par **Laurence Cohen.**
Daly Champaphonevilay & Clément Girès : réalisation technique.



Dans le cadre du Mois de la Photo Saint-Germain, visite de l'exposition Claude Jeanmart sur Kafka Galerie GNG
+ Lecture de textes de Kafka



Les partenaires de Berlin, Prague, Vienne, de la Maison de l'Europe de Paris et une centaine d'invités (représentation du Parlement, Ministère de l'éducation, Agence nationale 2e2f...) ont échangé autour d'un café gourmand organisé par la Cie à Bulles après la projection.

LES LANGUES EN SCÈNE JOUÉ EN ALLEMAND - ANGLAIS - ESPAGNOL - ITALIEN

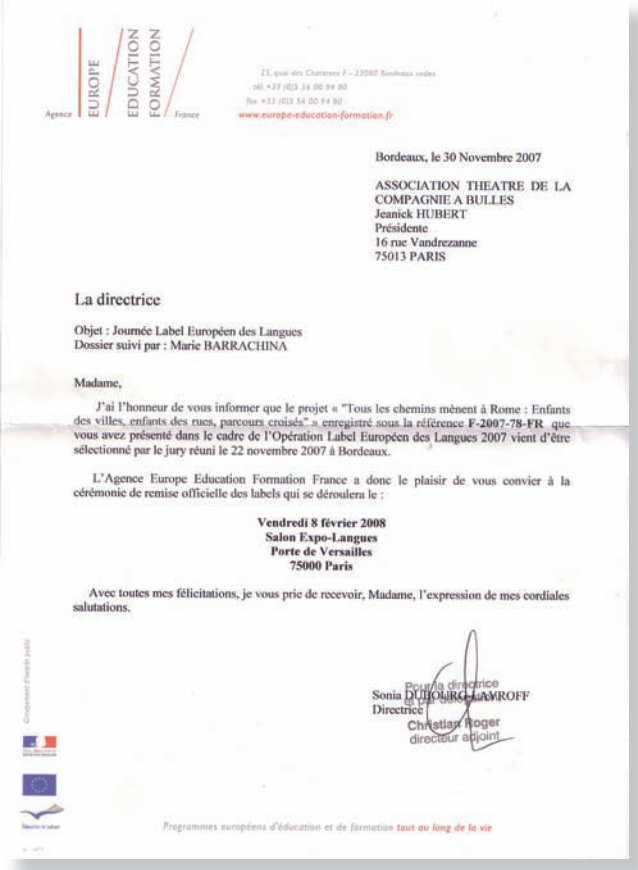
TOUS LES CHEMINS MÈNENT À ROME

LYCÉE CLAUDE MONET - MISE EN SCÈNE DE CHIMEL

Remise du Label Européen des langues 2007
au salon Expo langues à Paris, par l'**agence 2e2f**.

Chimel & **Jeanick Hubert** Présidente de l'Association Théâtre de la Cie à Bulles

80 acteurs
Théâtre du Lierre
+ 600 spectateurs



Agence EUROPE EDUCATION FORMATION France

15, quai des Chartrons F - 33080 Bordeaux cedex
tél. +33 (0)5 56 00 94 00
fax. +33 (0)5 56 00 94 80
www.europe-education-formation.fr

Bordeaux, le 30 Novembre 2007

ASSOCIATION THEATRE DE LA
COMPAGNIE A BULLES
Jeanick HUBERT
Présidente
16 rue Vandrezanne
75013 PARIS

La directrice

Objet : Journée Label Européen des Langues
Dossier suivi par : Marie BARRACHINA

Madame,

J'ai l'honneur de vous informer que le projet « "Tous les chemins mènent à Rome : Enfants des villes, enfants des rues, parcours croisés" » enregistré sous la référence **F-2007-78-FR** que vous avez présenté dans le cadre de l'Opération Label Européen des Langues 2007 vient d'être sélectionné par le jury réuni le 22 novembre 2007 à Bordeaux.

L'Agence Europe Education Formation France a donc le plaisir de vous convier à la cérémonie de remise officielle des labels qui se déroulera le :

Vendredi 8 février 2008
Salon Expo-Langues
Porte de Versailles
75000 Paris

Avec toutes mes félicitations, je vous prie de recevoir, Madame, l'expression de mes cordiales salutations.

Pour la directrice
Sonia DUBOURG-LAMROFF
Directrice
Christian Roger
directeur adjoint

Programmes européens d'éducation et de formation tout au long de la vie

LABEL PARIS EUROPE

2006

Note d'intention

J'ai adapté les extraits des œuvres de ce spectacle afin de questionner le thème de la marginalité des jeunes dans les grandes villes. Face à une éducation souvent défaillante, ils exercent ou subissent des violences urbaines. Comme le dit le progressiste directeur de la ferme-école dans *Los Olvidados* : 'on préférerait, plutôt que d'enfermer les enfants, 'enfermer la misère'.

Héros d'Italo Calvino, Marcovaldo, manœuvre à l'usine, pauvre et chargé de famille, incarnera le poète dans un univers d'asphalte et de béton où il faut vivre. Fou de lecture, il va nous entraîner dans un monde onirique qui va permettre à Oliver Twist, Pedro, Wilhelm et les autres de se rencontrer...

Nous suivrons Pedro, héros de *Los Olvidados*, qui court après le désir de s'en sortir mais tombera dans les filets de Jaibo et sa bande d'enfants des rues.

Oliver Twist, orphelin, poursuivi, kidnappé, obligé de faire des mauvais coups, mais qui retrouvera une famille, et Wilhelm Meister, jeune aspirant écrivain, quittera la sienne pour découvrir l'univers des artistes de la rue, de jeunes qui rêvent d'un monde différent.

Un espace scénique unique réunira les quatre oeuvres :

Une place : l'endroit des croisements, des rencontres, des découvertes, des manifestations.

Une maison : cadre intime, protégé où les émotions mais aussi les tensions s'expriment.

Et puis une 'ZNI', zone non identifiée, celle de tous les dangers, tantôt repaire de bandits, squat, abri de misère, là où les règlements de compte peuvent mal tourner...mais aussi où l'on refait le monde de demain...

Enfin, les chemins périphériques ... ceux dont on ne revient pas toujours, ceux qui ouvrent des horizons.

La mise en perspective des quatre textes permettra aux élèves acteurs et aux spectateurs d'appréhender les différentes sociétés européennes dans des situations socio-économiques difficiles.

Je tiens à saluer la performance et l'implication des lycéens, 'acteurs en herbe'. Je remercie chaleureusement l'investissement de leurs enseignantes et tous ceux qui ont permis que ce travail hors normes aboutisse.

Chimel, metteur en scène

Afin que le spectateur s'y retrouve, nous avons opté pour des codes de couleur : Le orange, blanc et jaune pour Marcovaldo, le rouge et noir pour *Los Olvidados*, le marron-rouille pour *Oliver Twist* et le bleu pour *Wilhelm Meister*.

Maquillage : **Thérèse Joachim, Frédérique De Rosas**
Barbara Bugno, Aliaée Ladjyn, Sabrina Baggo
Régie lumière : **Thierry Meulle** assisté de **T. Sébastião Todzio**
Régie son : **Chimel**
Montage son : **Samuel Hajage**
Costumes : **la Compagnie à Bulles**
Vidéo : **Tatiana Timoleeva** et **Daly Champhonevilay**

Tous nos remerciements à :
Vera Nietsche, Rosiko Humala Vastag, Raphaël Beltram, Barbara Boschi et **Valentin Grunspan**, assistants de langue du lycée Claude Monet,
M Farrier et son équipe du lycée Claude Monet,
Patrice Gohier des Parcs et Jardins de la Ville de Paris
Riad Mahmoud du Lycée Hector Guimard,
et **Daly Champhonevilay**

Ainsi qu'à nos partenaires :

MINISTÈRE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA VIE ASSOCIATIVE
Direction régionale et départementale
PARIS EUROPE
Maison de l'Europe de Paris
ilede France
MAIRIE DE PARIS
MAIRIE DU TREIZIÈME

Avec le soutien du Théâtre du Lierre

compagnie.a.bulles@wanadoo.fr
Agrément du Ministère de la Jeunesse et des Sports : 75 JEP 00-36
Agrément du Ministère Jeunesse Education Recherche
Prix Label Paris Europe 2003
16 Rue Vandrezanne – Paris XIIIème Loi 1901 Siret : 342 764 743 00048
Contact Wifax : 01 53 80 17 16

Dans le cadre de l'action
'Tous les chemins mènent à Rome'

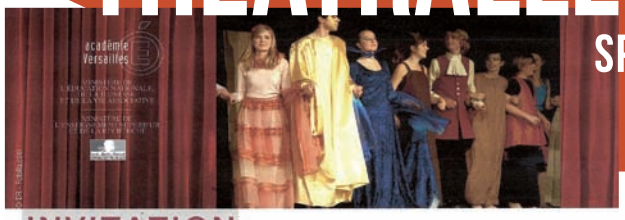
80 lycéens de seconde
du lycée Claude Monet Paris 13e
leurs professeurs de langue,
Sylvie Bourgougnon, Catherine Coquilleau, Béatrice Firobind et **Gaia Tincani**

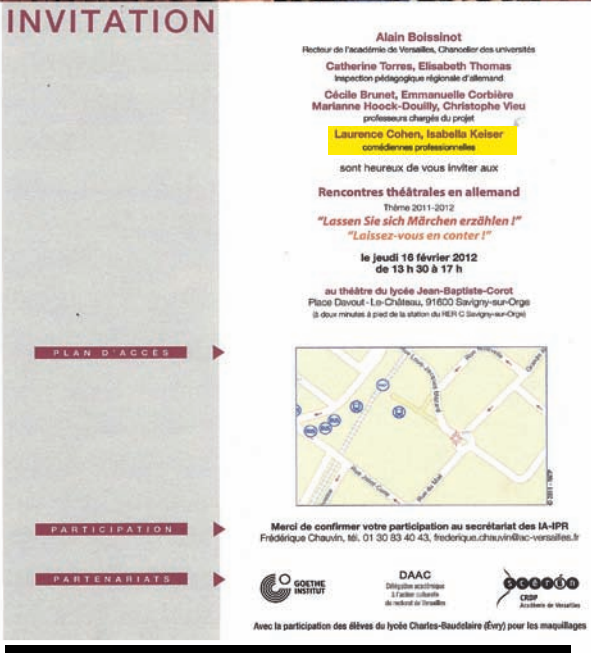
présentent
'Enfants des villes, enfants des rues : parcours croisés'
Lorsque Marcovaldo rêve d'Oliver, Pedro, Wilhelm ...

los Olvidados
CREATION THEATRALE EN QUATRE LANGUES
OLIVER TWIST

Théâtre du Lierre 3 et 4 Mai 2007
Scénario et mise en scène de Chimel

LES LANGUES EN SCÈNE
THÉÂTRALLEMAND VOTRE
SPECTACLES EN ALLEMAND





INVITATION

Alain Boissinot
Recteur de l'académie de Versailles, Chancelier des universités

Catherine Torres, Elisabeth Thomas
Inspection pédagogique régionale d'allemand

Cécile Brunet, Emmanuelle Corbière
Marianne Hoock-Douilly, Christophe Vieu
professeurs chargés du projet

Laurence Cohen, Isabella Keiser
comédiennes professionnelles

sont heureux de vous inviter aux

Rencontres théâtrales en allemand
Thème 2011-2012
"Lassen Sie sich Märchen erzählen !"
"Laissez-vous en conter !"

le jeudi 16 février 2012
de 13 h 30 à 17 h

au théâtre du lycée Jean-Baptiste-Corot
Place Davout - Le Château, 91600 Savigny-sur-Orge
(à deux minutes à pied de la station du RER C Savigny-sur-Orge)

PLAN D'ACCÈS

PARTICIPATION

Merci de confirmer votre participation au secrétariat des IA-IPR
Frédérique Chauvin, tél. 01 30 83 40 43, frederique.chauvin@ac-versailles.fr

PARTENARIATS

GOETHE INSTITUT — DAAC — CRDP Académie de Versailles

Avec la participation des élèves du lycée Charles-Baudelaire (Evry) pour les maquillages

GOETHE-INSTITUT
PARIS
CENTRE CULTUREL ALLEMAND

GOETHE-INSTITUT PARIS 17, avenue d'Iéna 75116 Paris

17, avenue d'Iéna
75116 Paris

Téléphone 01.44.43.92.30
Télécopie 01.44.43.92.40
Télécopie cours 01.44.43.92.72

info@paris.goethe.org
www.goethe.de/paris

A qui de droit

Lettre de recommandation

Madame Laurence Cohen travaille depuis trois ans avec le Goethe-Institut Paris dans le cadre du projet 'Théâtrallemand votre'. Le Goethe Institut organise cette rencontre de théâtre en allemand pour les élèves du secondaire. Elle est le fruit du travail scénique d'établissements scolaires en France autour d'une thématique commune, renouvelée chaque année. Les créations des élèves sont ensuite présentées sur scène. L'Académie de Versailles était invitée à participer au projet 'Théâtrallemand votre' avec la meilleure création du concours de théâtre de l'Académie de Versailles. Le Goethe-Institut soutient également ce concours.

Madame Cohen a participé au Jury de sélection des projets théâtre. Elle a ensuite assuré le 'coaching' et le suivi des enseignants d'allemand qui avaient écrit des pièces de théâtres avec leurs élèves. Elle a fréquemment revu la dramaturgie des textes pour mieux les adapter à la présentation sur scène. Ensuite, elle a travaillé avec les élèves sur la mise en en scène.

Pendant les journées de la rencontre théâtrale, elle a organisé des ateliers et a préparé les élèves à la présentation de leur pièce.

Lors de l'exposition « L'Allemagne pour débutants » Madame Cohen a participé à des lectures en français et en allemand en coanimation avec une actrice allemande.

Durant son travail avec les élèves, Madame Cohen a su faire preuve d'une grande compétence pédagogique et a mené à bien tous les projets de classe. Son expérience en tant qu'actrice et metteur en scène lui permettait de créer de riches mises en scène variées où les élèves aimaient s'exprimer et faisaient vivre leur texte.

Lors de ses contacts avec le Goethe-Institut, elle s'est toujours montrée flexible et très fiable. Le Goethe-Institut de Paris continuera sa coopération avec Madame Cohen pour l'année scolaire 2012/2013.

A. Schäfer
Andrea Schäfer
Directrice du Département linguistique

Rencontres «Théâtrallemand Vôtre»

LES LANGUES EN SCÈNE
DRAMA CLUB - LYCÉE RODIN
MIS EN SCÈNE PAR CHIMEL - SPECTACLE EN ANGLAIS

LABEL PARIS EUROPE

2011

Le lycée Rodin lauréat du Label Paris Europe 2011,
remis place de l'Hôtel de Ville le 9 Mai 2011 .

Les Acteurs de **WEIRD AND SCARY THEY SAY**
Spectacle sur le thème des discriminations
joué au Théâtre Gérard Philippe à Paris et à Londres en Juin 2011.

West Side Story - 2011

111 acteurs

The little red ridding hood's Cabaret - Théâtre du Lière 2009

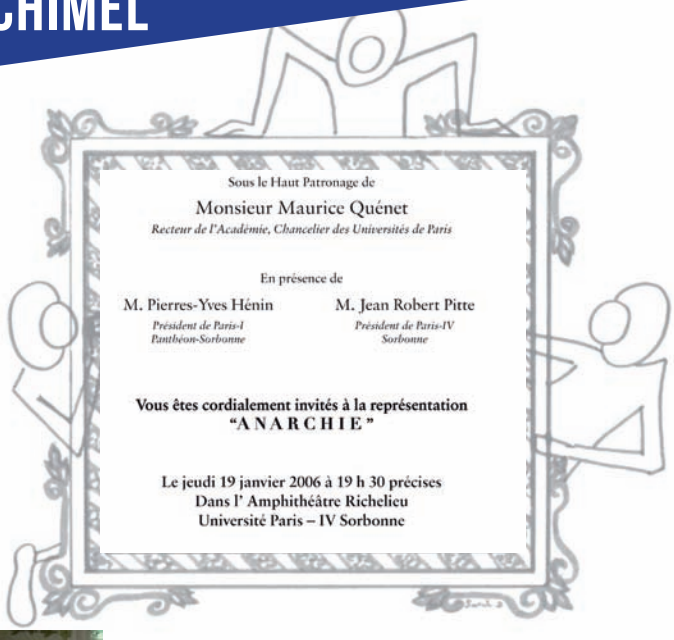
Katerina & Petruchio - The taming of the shrew - Shakespeare
Extrat from Views of Venus and Mars - 2010

ACTION 'DE LA SEINE AU RHIN'

'ANARCHIE' DE FASSBINDER

ADAPTATION & MISE EN SCÈNE DE CHIMEL

2 représentations
+ de 700 personnes



Sous le Haut Patronage de

Monsieur Maurice Quénet

Recteur de l'Académie, Chancelier des Universités de Paris

En présence de

M. Pierres-Yves Hénin
Président de Paris-I Panthéon-Sorbonne

M. Jean Robert Pitte
Président de Paris-IV Sorbonne

Vous êtes cordialement invités à la représentation
"A N A R C H I E"

Le jeudi 19 janvier 2006 à 19 h 30 précises
Dans l' Amphithéâtre Richelieu
Université Paris – IV Sorbonne

AMPHITHÉÂTRE RICHELIEU EN SORBONNE

Six' Chimel
metteur en scène

Six' Paris
lycée Claude Monet

Avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères,
du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Ambassade d'Allemagne,
de l'UNESCO, du Goethe-Institut et de l'OFAJ.

Actu Paris-Berlin n° 19 - 2006
par Fabrice de VoltaireOnline

L'Education nationale organise, du 16 au 22 janvier, comme chaque année à l'occasion de l'anniversaire du traité de coopération entre la France et l'Allemagne (22 janvier 1963), une «Semaine franco-allemande».

Une pièce de R.W. Fassbinder sera jouée par des élèves de terminale du lycée Claude Monet à la Sorbonne dans une mise en scène de Chimel,directrice artistique de la Compagnie à Bulles. VoltaireOnline sera présent et réalisera des interviews pour l'émission radio Paris-Berlin.

Deutsch-französisches Theaterprojekt

Les élèves de Terminale du Lycée Claude Monet à Paris auf Deutsch
Oberstufenschüler des Johann-Gottfried Herder Gymnasiums
présentent en français

Anarchie

d□apr□s la pi□ce de th□□tre □Anarchie in Bayern □ de R.W. Fassbinder
nach dem St□k □Anarchie in Bayern □von R.W. Fassbinder

DIENSTAG, den 7. Februar um 19 UHR
In der Aula des Johann-Gottfried Herder Gymnasiums
Kattowitzerstra□e 52 / K□ln-Buchheim

Mise en sc□ne de CHIMEL

Acteurs français & allemands
sur scène et en coulisses.

Dans « ANARCHIE »
à Bonn & à Cologne / Köln
les Allemands ont joué en français
les Français en allemand.

LES ADOS EN FACE

BULL D'ADOS SUR LA PASSERELLE EUROPÉENNE

Tous en scène

Prochaines auditions en juin 2003

Une troupe qui monte, qui monte...

Devant le succès de la pièce *Chroniques des jours entiers, des nuits entières*, la troupe de théâtre Bulld'ados cherche de nouvelles recrues. Car la scène doit rester compatible avec le cursus scolaire des apprentis comédiens.

Quinze comédiens en herbe de 14 à 17 ans réunis dans la troupe de théâtre Bulld'ados se produisent dans des théâtres, centres culturels et autres lycées, à Paris, Florence, Mannheim et bientôt Londres, pour interpréter une pièce de Xavier Durringer, *Chroniques des jours entiers, des nuits entières*. Autour d'une passerelle symbolisant le passage de l'enfant à l'adulte, la mise en scène de Chimel, animatrice de la compagnie, fait se croiser des attitudes et thèmes caractéristiques de cet âge : les premiers émois, la joie de vivre, les conduites à risques, mais aussi le mal-être sont abordés tour à tour. L'opération est un vrai succès. Des partenaires associatifs tels que Phare Enfants-parents, Paris Ados service, Fondation santé des étudiants, Jeunes-violence-écoute ont permis aux jeunes spectateurs de se documenter et recevoir des informations pratiques sur les sujets représentés dans la pièce. Mais pour qu'un tel programme reste compatible avec le cursus scolaire des apprentis comédiens, Chimel envisage de faire de la compagnie la résidente d'un théâtre et de jouer la pièce une fois par semaine. Avoir deux équipes de comédiens qui se relaient sur scène permettrait ainsi d'alléger le dispositif pour les jeunes et de les confirmer (ou pas) dans leur goût. Chimel est à la recherche de nouvelles recrues pour ses prochains spectacles. Les prochaines auditions auront lieu en juin 2003.

Théâtre Compagnie à Bulles
10 rue Dénoyez
75013 Paris
Tél. : 01 45 65 07 67
06 12 82 21 60

Le bonheur de jouer, la peur aussi

Carolyn, actrice en herbe au sein de la Compagnie à bulles, suivant depuis six ans les cours des ateliers théâtre de Chimel quand on lui a proposé de monter la pièce et de la jouer devant divers publics en France et à l'étranger. Elle y incarne le rôle d'une jeune adolescente qui, sans avoir de gros problèmes, a souvent l'impression de ne servir à rien. « *Quand nous sommes sur scène nous éprouvons divers sentiments : le bonheur de jouer, la peur aussi* », explique la jeune fille. Elle veille à ne pas se tromper, ne surtout pas oublier, un déplacement, un mot, un passage. Elle explique que jouer devant des classes secondaires et primaires, l'a beaucoup enrichie. « *C'est un public qui réagit vite, il est directement concerné et touché par les problèmes abordés dans la pièce. C'est chacun d'eux que nous sommes en train de représenter* »

Bull d'ados à Florence - Italie

Ve

Les adolescents ont la parole

DONNER la parole aux jeunes, les informer et répondre à leurs attentes sont les principales motivations de la manifestation « Les ados en face », mise en place par la Compagnie à Bulles et le centre d'animation Rond-Point Baudricourt. Dès ce soir et jusqu'à dimanche, les ados sont donc invités à suivre les « Chroniques des jours entiers, des nuits entières », spectacle de Xavier Durringer joué par la Troupe Bull'd'ados, mais aussi une séance de cinéma. Des séances prétextes à des tables rondes, débats, rencontres et conférences sur l'amour et la sexualité, la violence, le mal-être, les drogues et toxicomanies... Avec des psychiatres, psychanalystes, membres de l'association Phare Enfants-Parents et du numéro vert « Jeunes violence écoute », des policiers formateurs anti-drogues et des éducateurs pour le conseil régional.

C.N.

Aujourd'hui, à 14 h 30 et 20 h 45. Demain, à 10 et 14 h 30 ; samedi, à 10 et 21 heures ; dimanche, à 15 heures. Au centre culturel de la Clef, 21, rue de la Clef, 1e. 6, 8 et 10 €. Tél. 01.53.80.17.16.

Bertrand DELANOË
Maire de Paris
et
Pierre SCHAPIRA
Adjoint au Maire de Paris
chargé des relations internationales et de la francophonie
Président du jury

ont le plaisir de vous convier à la réception
qui sera donnée dans les salons de l'Hôtel de Ville
le mardi 24 juin 2003 à 18 heures

à l'occasion de la remise des Prix du
LABEL PARIS EUROPE 2003

Bertrand DELANOË
Maire de Paris

Et

Mesdames et Messieurs les membres du Jury présidé par
Pierre SCHAPIRA
Adjoint au Maire chargé des Relations Internationales et de la Francophonie

Ont le plaisir de décerner le label Paris-Europe 2003
assorti d'une aide financière de 7.000 Euros
à l'Association Théâtre Compagnie à Bulles
Pour le projet intitulé
Bull d'ados sur la passerelle européenne

La Compagnie à Bulles présente

la troupe "Bull' d'Ados"

dans

CHRONIQUES

des jours entiers, des nuits entières

de Xavier Durringer (Editions Théâtrales)

«Les quinze jeunes de la troupe se réapproprient les textes de Xavier Durringer. Ils deviennent la parole vivante d'adolescents qui se cherchent, se révoltent et espèrent. Croisements, rencontres, solitudes : toute une humanité défile sur la passerelle, lieu de transit entre enfance et âge adulte...»

Chimel, metteur en scène

MAIRIE DE PARIS Jeunesse

La troupe Bull' d'Ados

Créée en octobre 2000, elle est formée d'adolescents motivés et expérimentés des Ateliers Théâtre Chimel.
Son objectif est de servir le théâtre en donnant la parole aux jeunes.
Avec le spectacle «Chroniques des jours entiers, des nuits entières», c'est le thème de l'adolescence que Chimel met en scène.

Enzo **Brassard** . . . . . Valentin
Alissa **Scholl** . . . . . Sophie
Louise **Brechet** . . . . . Émilie
Chloé **Lallement**. . . . . Audrey
Raphaël **de Tonnac** . Anthony
Antoine **Le Squeren** . . James
Margaux **Clavel** . . . . . Prune
Caroline **Pedersen** . . . Camille
Margaux **Berteï** . . . . . Chloé
Anne **Bigard**. . . . . Manu
Doha **Tounsi** . . . . . Karine
Hugo **Tastard** . . . . . Jeff
Pauline **Garzon** . . . . . Zoé
Antoine **Gerbeaux** . . . . . Karl
Myriam **Truel** . . . . . Marion

Mise en scène : **Chimel** - Assistante : **Sophie Balazard** - Décor : **Atelier 63**
Régie : **Christine Glasse** - Mise en place des scènes de violence : **Julian Vera**

Chimel
Directrice artistique de la Compagnie à Bulles

Comédienne, metteur en scène, elle intègre en 1985 **la compagnie d'Augusto Boal** et s'implique dans **le Théâtre de l'Opprimé** jusqu'en 1989. Elle joue à la Ligue Française d'Improvisation, L.IFI (Cirque d'Hiver). Au théâtre, à Paris, elle joue *Le bel indifférent* de Jean Cocteau, *Les Charlottes* de L. Lambert...
Elle est la lectrice de Poésis, livre-objet crée en partenariat avec la Maison du Geste et de l'Image.
En 1987, elle crée les Ateliers Théâtre Chimel.
Professeur d'art dramatique, elle écrit et met en scène de nombreuses pièces de théâtre.

Bull d'ados à Mannheim - Allemagne

Année 2002	Septembre	Octobre	Novembre
Les Ados en Face			Du 21 au 24

Année 2003	Avril	Mai	Juin
Festival des Arlequins à Cholet	•		
Festival off Avignon			

La troupe Bull' d'Ados en tournée Européenne
(Allemagne, Italie, Angleterre) de février 2003 à mai 200

Portable de la Compagnie à Bulles : 06 12 82 21 60
e-mail : compagnie.a.bulles@wanadoo.fr
http//monsite.wanadoo.fr/cyberbaudricourt/index.jhtml

Bull d'ados en représentation au 1er Salon International des Initiatives de la Paix - 2004

DÉRAPAGES CONTRÔLÉS

THÈME : ÉCHEC SCOLAIRE

Notes d'intentions

Les jeunes acteurs de « Dérapage contrôlé » montent sur scène pour la première fois.
Les voilà face à eux mêmes, face aux autres dans un spectacle qui parle d'eux.
Le chemin parcouru par chacun est souvent pour nous inimaginable.
Progression individuelle et collective hésitante ou triomphante mais qui rend compte d'une détermination qu'il faut aller chercher au plus profond de soi mais qui, lorsqu'elle est éveillée, s'avère bouleversante.
Travailler au corps et au cœur ces jeunes pendant plusieurs semaines a tissé entre nous les liens de la reconnaissance.
C'est avant tout cet acte d'engagement que je tiens à saluer.

Sentir naître le désir d'être dans la lumière, c'est le début de la réconciliation avec soi-même, c'est accepter le regard de l'autre, c'est le point de départ vers un futur.

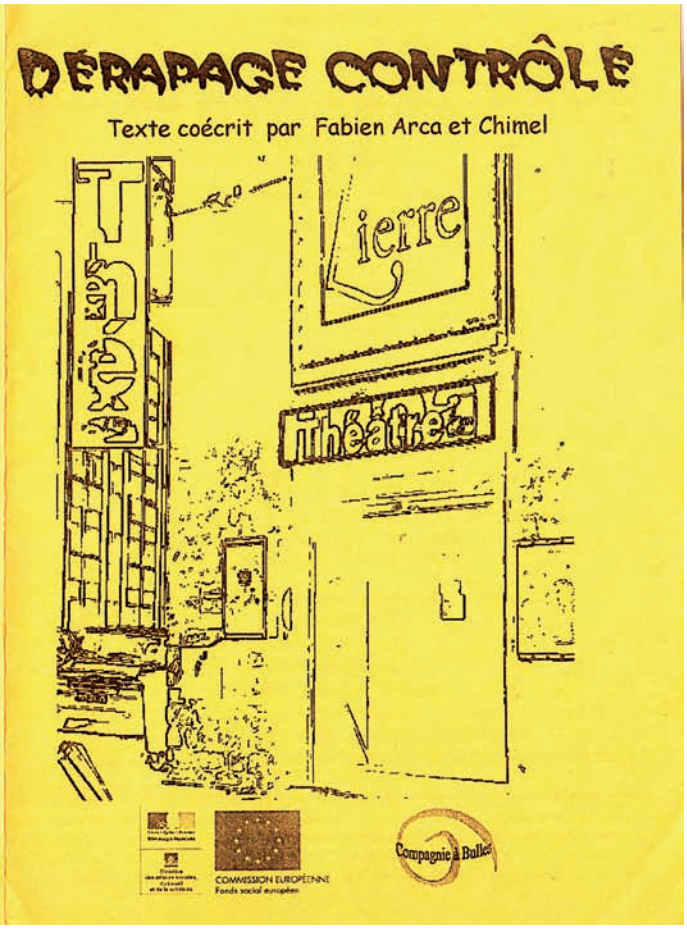
Chimel, metteur en scène

Dans toute son œuvre théâtrale, Shakespeare n'a cessé de s'interroger sur la réalité de nos existences : jeu de rôles, rêves 'insubstantiels' ?
Acteur qui se métamorphose en son personnage, pièce qui agit sur le spectateur, artifice qui se change en réalité…
Gageons que ce 'théâtre miroir' où doit se refléter la nature humaine révèlera à nos élèves, à l'occasion de leur spectacle, « Dérapage contrôlé », toute la richesse qui est en eux et la projettera dans leur vie quotidienne !

Rose Séguignes, principale du Collège Camille Claudel

Être soi-même.
Pas le reflet d'une image, mais l'image elle-même.
Tous ces jeunes vidéastes se sont au fil de l'action 'CC', réellement impliqués, pour briser ce miroir, apprendre à se découvrir en filmant les autres, se révéler enfin à eux même!
Ce clip , c'est le leur. Ce sont leurs images.
A tous, je ne dirai pas « continuez, vous êtes sur la bonne voie » mais « BRAVO ! »

Christine Glasse, réalisatrice



COMMISSION EUROPEENNE
Fonds Social Européen

SUR LES TRACES DE LE CORBUSIER AUDITORIUM DU PALAIS DE CHAILLOT PARIS 8ÈME

La Cité de l'architecture et du patrimoine
l'équipe du Projet Le Corbusier
et
Le **lycée professionnel Hector Guimard**, Paris 19e
Les Lycéens de CAP terminale Installations Sanitaires
et BEP terminale Finition
et leurs enseignants
Joseph Doublier, Viviane Garand, Riad Mahmoud,
Marie-Hélène Piani, Jean-Pierre Piolot, Bernard Verdier

présentent

« Sur les traces de Le Corbusier »
Création autour de la Cité radieuse

Mise en scène de CHIMEL

Vendredi 9 mars 2007 à 15 h
A l'auditorium de la Cité de l'architecture et du patrimoine
Palais de Chaillot 75116 Paris
Métro : Trocadéro, Ligne 6

FONDATION LE CORBUSIER
Centre d'animation Dunois
ÎledeFrance
MAIRIE DE PARIS

M. BOITEUX, Proviseur et **M. TAHRAT**, Proviseur-adjoint
et l'équipe des enseignants du
Lycée Professionnel Hector GUIMARD, 75019 Paris

CHIMEL, directrice artistique de la **Compagnie à Bulles**
remerciement leurs partenaires :

La Cité de l'architecture et du patrimoine
François DE MAZIERES, président de la Cité de l'architecture et du patrimoine
Hervé BARBARET, directeur général délégué
Marie-Paule ARNAULD, directeur du musée des Monuments français
Robert DULAU, conservateur en chef du patrimoine
Pascal MORY, architecte, chargé du suivi scientifique et technique du projet
Corinne BELIER, conservateur du patrimoine
Julie MARIOTTI, chargée du suivi pédagogique du projet
Emily RAWLINSON, chargée du suivi pédagogique du projet

La Région Ile-de-France

ÎledeFrance

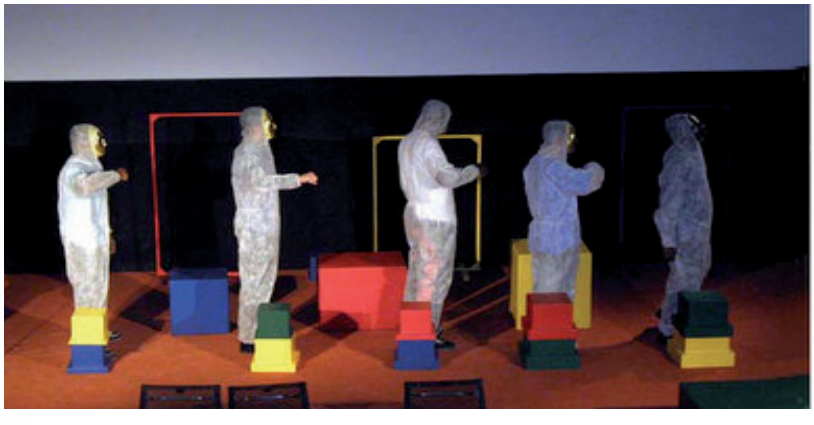
Le Rectorat de Paris
Jean-Marie TOURATIER
Délégué académique aux arts et à la culture
Nathalie BERTHON
Chargée de mission à la DAAC
Alexandra THERIZOL
Chargée de communication – Cabinet du Recteur

Le Ministère de la Jeunesse des sports et de la vie associative
Gérard FENOY
Inspecteur de la Jeunesse et des Sports

Le Centre d'animation Dunois, Paris 13ème
Sofiane AOUDIA, directeur
Aline MAILLET, directrice adjointe et toute leur équipe

Centre d'animation Dunois

La Fondation Le Corbusier
M. DUPORT, Président et **Michel RICHARD**, directeur



VIOLENCE A LA BARRE
THÉÂTRE DU ROND POINT
ÉVÉNEMENT

+ de **1500** spectateurs
60 acteurs

Le spectacle :

« Aujourd'hui la Violence est partout. Elle arrive sans crier gare, impudique, incontrôlable : elle s'est répandue. Nul refuge. Nous avons mis en mouvement l'action 'Violences à la Barre' pour susciter l'engagement des lycéens, et tenter avec eux, l'équipe d'intervenants et d'enseignants de prendre une certaine mesure de cette démesure, de nous saisir en actes (écriture, théâtralité, débats) d'une pensée de l'innommable. »

Chimel, directrice artistique de la Compagnie à Bulles
Bruno Allain, chargé des relations avec l'Education Nationale au Théâtre du Rond-Point.

" Ceux qui ont peur des mains de leur père "
" Ceux qui n'ont pas le teint réglementaire "
" Celle qui souffre de la solitude omniprésente "
" La télé, c'est là qu'on apprend la violence. "
" La certitude est violence. "

Paroles de jeunes issues des ateliers d'écriture.

Les débats :

à 16h : Violence et adolescence
avec Christian Hoffmann et David Le Breton
à 20h30 : Les images et la violence
avec Christian Hoffmann et Serge Tisseron

« Nous allons mettre en œuvre un débat avec les jeunes où il s'agira de montrer qu'il est de notre devoir, et de celui d'une démocratie, de penser sa violence. Penser veut dire reconnaître l'acte de violence, son sujet et le contexte, ensuite nous pouvons, nous devons essayer de penser ensemble le passage à l'acte. La violence a régressé partout où ce travail a pu se faire dans les collèges, les quartiers... »

C. Hoffmann, directeur du laboratoire «Adolescence et violence»

Association Théâtre Compagnie à Bulles

Agrément du Ministère de la Jeunesse et des Sports : 75 JEP 00-35
Agrément du Ministère Jeunesse Éducation Recherche
Prix Label Paris Europe 2003
16 Rue Vandrezanne – Paris XIIIème
Loi 1901 – Siret : 342 764 743 00049
compagnie.a.bulles@wanadoo.fr / www.cie-a-bulles.org
www.theatredurondpoint.fr rubrique «surprises»

MAIRIE DU TREIZIÈME
Théâtre du Rond-Point

MAIRIE DE PARIS

20"

FAITS DIVERS

Un enfant se noie dans la Seine
Un garçon indien de 4 ans est mort noyé dans la Seine dans la nuit de dimanche à lundi, après avoir échappé à la surveillance de ses parents en sortant d'un autobus. Ils étaient à Paris pour faire du tourisme. Une enquête a été ouverte.

Mineurs interpellés
Huit mineurs de 14 ans ont été interpellés dans la nuit de samedi à dimanche à Meudon (92) pour avoir dégradé cinquante-sept voitures. Ils étaient sous l'emprise de l'alcool.

POSTE

Lettres perdues ou en retard
La suppression de postes de facteurs et la mise

Comédiens d'un soir contre la violence

Les lycéens vont brûler les planches du Théâtre du Rond-Point (8e) lundi prochain. Une première pour les élèves des lycées Claude-Monet (13e), Hector-Guimard (19e) et Paul-Poiret (11e). Depuis la rentrée, ils ont écrit les textes et conçu les costumes de leur spectacle, *Violences à la barre*. L'idée, c'est de mettre en scène deux procès : une tournante dans une cité et les déboires d'un père de famille alcoolique. Une façon pour eux de parler de thèmes qui les touchent : les rapports filles/garçons, la sexualité, la vie dans une cité, la violence. Mais aussi de « dédramatiser les conflits, rire de ce qui dérange, réveiller les consciences assoupies », explique Chimel, la directrice artistique de la Compagnie à Bulles, qui a participé à la mise en scène. Dans un amphi du lycée Claude-Monet, hier, c'était l'heure des dernières répétitions. Quelques élèves jouent un simulacre de procès. Celui d'une bande de jeunes qui a violé Calyssa, « parce qu'elle fume et qu'elle porte des jupes ». Du fond de la salle, Chimel les encourage, même si son énergie et sa rigueur peuvent un peu les déstabiliser. « Il faut être généreux, les enfants. Cela fera son effet si vous y croyez. » Et ils ont envie de donner, ces comédiens en herbe. « On s'implique à fond. C'est un thème qu'on ressent. On pourrait toutes le vivre », ajoute Nathalie. Elle campe le rôle d'une fille de banlieue, une « caillera » qui sait se défendre, mais aussi s'émouvoir. Fabien, le répétiteur, est là pour rassurer. « Le théâtre, c'est un art vivant. Ce n'est jamais en place. » Les voix sont encore hésitantes. Mais lundi, Nathalie et ses camarades « parleront fort, pour montrer aux autres ce qui se passe vraiment ».

Alexandra Voinchet

Des lycéens répètent *Violences à la barre*, pièce jouée au théâtre du Rond-Point lundi prochain.

S. POUZET / 20 MINUTES

programme

Deux représentations lundi 4 avril au Théâtre du Rond-Point (8e), à 15 h et 19 h 30. Elles seront suivies de débats. Places à 5 € et 3 € (scolaires). Réservations au 01 53 80 17 16.

MES DROITS DEVANT !

20ÈME ANNIVERSAIRE DE LA SIGNATURE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DES DROITS DE L'ENFANT

ministère éducation nationale enseignement supérieur recherche

Le délégué académique aux arts et à la culture,
Conseiller du Recteur.

à qui de droit

Affaire suivie par : Nathalie Berthon
Téléphone : 01.44.62.40.61
Adresse électronique : nathalie.berthon@ac-paris.fr

Paris, le lundi 19 janvier 2009

RECTORAT DE L'ACADEMIE DE PARIS

CHANCELLERIE DES UNIVERSITES :
En Sorbonne
47, rue des Ecoles
75230 Paris cedex 05
Tél : 01 40 46 20 02
Fax : 01 40 46 20 10

ENSEIGNEMENT SCOLAIRE :
94 Avenue Gambetta
75984 Paris cedex 20
Tél : 01 44 62 40 40
Fax : 01 40 30 12 72

SITE INTERNET :
http://www.ac-paris.fr

MÉL : ce.rectorat@ac-paris.fr

Objet : Projet *DROITS DEVANT !* conçu et conduit par Chimel, pour des écoles, des collèges et des lycées parisiens du treizième arrondissement

Nous tenons à confirmer par la présente le grand intérêt qu'a suscité le nouveau projet de Chimel - et de sa Compagnie à Bulles -, qui, depuis plusieurs années initie et développe des actions remarquables, en milieu scolaire, notamment sur le thème de la citoyenneté.
C'est un projet de très grande qualité, et cela à plus d'un titre.

Outre son originalité, ce projet conjugue habilement pratique artistique et enrichissement culturel s'appuyant sur un partenariat varié, au service des Droits de l'enfant, profitant du vingtième anniversaire de la signature de la Convention Internationale de ces droits, pour travailler toujours et encore à ce qu'ils soient connus et respectés.

Nous ne pouvons donc que nous féliciter de cette initiative et soutenir un tel projet.

Philippe COCQUEBERT
Par délégation : Nathalie BERTHON

Proposer à des jeunes en difficulté, ou pas, à réfléchir en actes, à la Convention des Droits de l'Enfant en proposant des arts différents, des rencontres,

Amener un public de jeunes scolaires(écoliers, collégiens et lycéens) d'horizons différents à penser , à s'impliquer dans un travail, artistique (théâtre-écriture -marionnette- vidéo) et sportif (art martial) tout en renforçant leur sentiment de citoyenneté représente une véritable mission de solidarité ancrée dans la réalité contemporaine.

A une époque où l'on s'interroge fondamentalement sur le 'Comment parler de l'éducation, de la formation...,' la réalisation de ces actions sociales et artistiques se donnent pour objectif, à travers une démarche authentique de réflexion et d'échanges citoyens de questionner notre jeunesse et de l'entendre

Nous ne pouvons qu'encourager et saluer ce travail mis en place par la Compagnie à Bulles au sein du 13e arrondissement et souhaiter à tous les enfants de réaliser une action à la Dimension de leurs Droits

Paris, 17 décembre 2008

Gérard Fenoy, **Inspecteur de la Jeunesse et des Sports**

Direction Régionale et Départementale d'Ile-de-France - Jeunesse et Sports
6/8, rue Eugène-Oudiné
75013 PARIS - Tél. : 01.40.77.55.00

MINISTÈRE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA VIE ASSOCIATIVE
Direction régionale et départementale de Paris - Ile-de-France

Le Jeu de cette famille
Théâtre du Lierre

Invités d'honneur
les auteurs
PEF
&
Bernard Friot

MAIRIE DE PARIS
Stage Droits devant ! Ville Vie Vacances

La Compagnie à Bulles
a le plaisir de vous présenter

'Le jeu de cette famille'
Spectacle théâtral, sportif et musical
joué par 16 adolescents de 13 à 18 ans

adaptation d'après les textes
histoires pressées, pas si pressées,
nouvelles histoires pressées...

DE BERNARD FRIOT

Cascades réglées par Mikel Rodier
Adaptation et Mise en scène de Chimel

Jeudi 5 Novembre à 20h30
et Vendredi 6 novembre à 15h
en présence de l'auteur

avec le soutien du théâtre du Lierre

« Prix du Mérite» 2010 de l'Unicef remis à Chimel à la Mairie du 13 ème

5 spectacles
6 lieux publics
7 représentations
+ de 1500 spectateurs
120 acteurs
5 artistes
2 auteurs

CHIMOL Orah F BIARD Joannès BOUVIALA Alice
BRY Yoann DHERMAIN Anna DUBROCA César

20ème anniversaire de la Signature de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant

Jonathan MATEUS Juliette MBENGON Annick NANGERONI Clara LATIN NENNIOT Kévin TIRERA Ova ABOURRIDA ELKADMIRI Yasmine

«Mes droits devant»

DOU Warren CHARGELEGUE Manon CHAUDET THOMAS CISSOKHO Elhadji CORREA Madi FOILLARD Clementine Gittins Susan GOURME-

Vendredi 20 novembre

RAINE Antonin SUSANA Eleonore THIRION Charley TITTY-DIMBENG Morgane BELGHALI Kamilia CARTI Chaqurta FATI Daniel GELIS Alexandre GUINET Mai Linh LASKARI Chenne MONTFORT Elisabeth NDAO Babou NOEL Aymeric MALOSTI Jeanne PHONGSANETH Somwendy REINOLD Justine SALAMA Basem AUBERT Valentine BENTZ Lola BERNARD Robin DAOUD Yanis DA SYLVA Timothee DHOUIOUI Sophia ELKAÏM Anna FRENKEL Felix GMANDOUILLET Gary Karam Mohamed KAZIOU Lenny MARCELLET Margaux MARGAIN Vincent MBOREHA Hashim NDIONE Barka PORTAY Johana RAKOTOMALALA Jean-Paul RANDRIANARISON Rahanisoa RENAUDIE Evan SCHUTRUMPF Chloe SYLVESTRE Kévin SOUAMY Néolene TAIEB Manon TCHULEN Yasmeen VAZ Luana YAHADA Lois

IME

Ambiance musicale en images
Karim Humbert aux Percussions – Bernard Benony au Saxophone
Et les enfants de l'école Kuss : Iris Abassi, Coumba et Mariam Coulibaly

Lecture chantée :
Champs de mines d'après le texte Y. MENS et Chant : *Due bambini*

'Portraits d'enfants d'ici et ailleurs'
par 13 collégiens de l'Internat Thomas Mann
Encadrés par Madame Bitouzet et Loyce. Assistante Matie Haroutian

Bernard Benony au saxophone et à la flûte traversière
extraits de 'La liste générale de tous les enfants du monde entier' de PEF

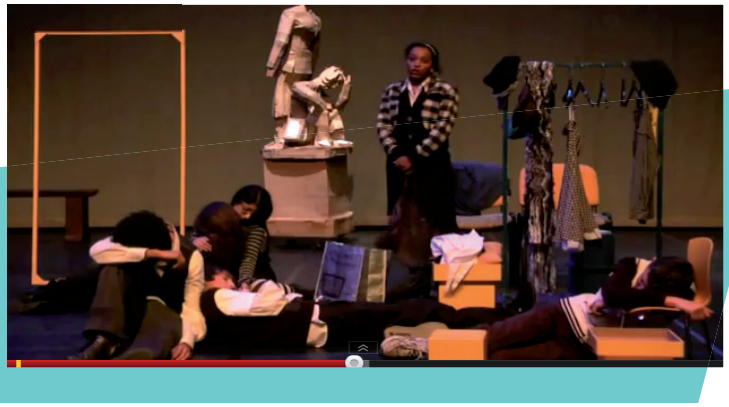
Lecture à deux voix : Petit Gris d'Elzbieta , 'Coura' de Bernard Friot
par Chimel et Diane Dupuis

Danse théâtre :L'Expulsion
par les élèves de 3èmes B de Madame Ollivier . Collège Moulin des Prés
d'après un texte de Murielle Szac **sur des percussions de Karim Humbert**

'Mine de Rien 'par D.Dupuis suivi de Chants du Monde
par les élèves de 6ème B de Madame Veniard du Collège Evariste Galois
textes et direction musicale Diane Dupuis

Final Utopie *extrait de* l'Encyclopefdie

Yanowski
Du Cirque des Mirages
Parrain de l'action



Conception, adaptation et mise en jeu de Chimel

«L'ASSEMBLÉE DES CITOYENS»

DE L'AGORA AU PARLEMENT EUROPÉEN

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE CHIMEL

THÉÂTRE : « L'Initiative »

Fiction moderne inspirée librement du conte de Grimm : «Les Musiciens de Brême»
Sur scène, de 20 à 60 ans, 7 acteurs de 7 nationalités différentes de l'Union Européenne .

Sur les routes européennes, sept citoyens circulent librement, se rencontrent. Ils ne parlent pas la même langue. Ils partagent leurs doutes et leurs rêves d'Europe, laissent entendre leur diversité. Ils décident d'agir ensemble, créent un "comité " et partent collecter de ville en ville, en Europe, le million de signatures nécéssaire pour présenter une nouvelle législation à la Commission européenne puis au Parlement Européen lors d'une audition publique ... Vont ils réussir à aller au bout de leur initiative ?..

Cette pièce écrite en sept épisodes, sera jouée en polyphonie de langues dans 8 capitales européennes pour plusieurs centaines de citoyens sur fond de l'Hymne à la Joie.

Parades inter-actives sur les places publiques «Aux urnes Citoyens!», répétitions «ouvertes» et forums d'échanges démocratiques accompagneront chaque représentation. L'ensemble sera filmé.

THEATER : «The Initiative»

A modern fiction, freely inspired by the Brothers' Grimm tale «The Town Musicians of Bremen.»
On stage will be 7 actors of 7 different respective nationalities from the European Union, aged 20 to 60 years.

On the European roads, seven wandering citizen's become acquainted with one another, they do not, however, speak the same language. They discuss their doubts and dreams in relation to europe, bringing to light their diverse opinions. Consequently they decide to act together to create a committee and to travel from city to city with the objective of collecting the one million signatures required in order to present a new legislation to the European Commission and treafter to the European Parliament during a public hearing. Do they succeed in obtaining their objective?..

The piece is written in seven episodes which are to be performed in different languages in eight European capital cities before hundreds of European citizen's. To the background accompaniment of the Ode to joy.

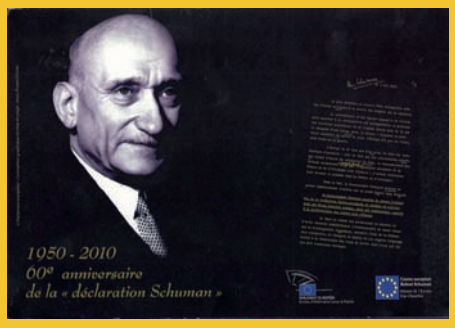
Inter-active parades in public areas «Aux urnes Citizens!», open rehearsals and democratic exchange forums will accompany each representation. The campaign will be filmed .

PARLEMENT EUROPÉEN

Cie à Bulles
Communication Théâtre & Société

DANS LES MÉDIAS

Novembre 2002
Le Journal de la Santé. La 5 Mon Quotidien
Le Monde des Ados La Gazette 13
Les Clés de l'actualité **Le Parisien**
Mai 2003 **Prix Label Paris Europe**
Mai 2004 Le Parisien Zurban
Le Nouvel Observateur Paris Ile de France
Avril 2005
FR3 Ile de France. Le Journal 19-20h
La City Radio - France Inter
Le Monde de l'Education
La lettre des abonnés du Théâtre du Rond-Point
Le Parisien Les Clés de l'actualité
Le monde des Ados **20 Minutes** Pariscope
Juin 2005
Laurence Cohen, invitée au Sixième Congrès européen
Sciences de l Homme et Soci□□, Strasbourg.
Janvier 2006 Le Parisien
Paris-Berlin- **M6, le 6minutes**
Radio-France internationale La City Radio
Décembre 2006 **'Perspectives'**
Février 2007
'Sur les traces de lecorbusier' 52 minutes réalisé
pour TV 5 Monde
Janvier 2008: **RFI au salon de l' Education**
Juin 2008:***Film sur Lecorbusier.TV5Monde***
Novembre 2009 : Journal de la Mairie du13ème
Revue INJEP 2008
Avril 2010 : Reportage du CRDP
'Théâtrallemand Votre' Institut Goethe de Paris
Mai 2010 : DP 'Faîtes l'Europe
Avril 2011 : Reportage du CRDP de Versailles
Théâtrallement votre
Mai 2011 : **Faites l Europe C ampagne**
Mai 2011 : Interview à Berlin et Vienne
Juin 2011 : TV reportage à Prague
Novembre 2011 : **Mise en ligne du documentaire**
« La route du fils » à Paris - Berlin - Vienne - Prague
Mai 2012 : Campagne F aites l Europe
2013 : L'ASSEMBLÉE DES CITOYENS



« Le 9 mai 1950, Robert Schuman jetait les bases de l'Union européenne telle que nous la connaissons aujourd'hui, appelant à la construction d'une Europe basée sur des réalisations concrètes, créant une solidarité de fait. À l'occasion du 60e anniversaire de cette déclaration, le Parlement européen et les autres institutions de l'Union européenne organisent la fête de l'Europe dans tous les 27 Etats membres ! »

Ass.Théâtre de la Cie à Bulles - Loi 1901-

Agrément du Ministère de la Jeunesse et des Sports 75 0808 // Agrément du Ministère Jeunesse Education Recherche
Prix Label Paris Europe 2003 , 2006 , 2011 // Label européen des langues 2007 // Médaillée 2010 du Ministre de la Santé.
Siret 342 764 743 00049 // Licence de spectacle n°2 // Organisme de Formation n° 11 7543790 75

Nous contacter : **cie.a.bulles@gmail.com** . Tel: **00331 53801716 - 0033 6 12 82 21 60**

www. cie-a-bulles.eu

Réalisation graphique **Julie Dumont** /// **www.julie-dumont.com**
impression : COREP TOLBIAC
Cie à Bulles © Septembre 2012